

Sju'unil b'a sneb'jel k'umal tojol-ab'al. Manual de la lengua tojol-ab'al. Tercer semestre.

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y María de la Flor Gómez Cruz, Carmelino Méndez Jiménez.

Cita:

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y María de la Flor Gómez Cruz, Carmelino Méndez Jiménez (2013). *Sju'unil b'a sneb'jel k'umal tojol-ab'al. Manual de la lengua tojol-ab'al. Tercer semestre*. San Cristóbal de Las Casas, Chiapas: Fray Bartolomé de Las Casas, A.C..

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/miguel.sanchez/33>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pSak/7Zh>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

Sju'unil b'a sneb'jel k'umal tojol-ab'al

**Manual de la lengua tojol-ab'al
Tercer semestre**

Miguel Sánchez Álvarez
(Coordinador)

María de la Flor Gómez Cruz
Carmelino Méndez Jiménez

Sju'unil b'a sneb'jel k'umal tojol-ab'al.
Manual de la lengua tojol-ab'al. Tercer semestre

Miguel Sánchez Álvarez (Coordinador)

Cuerpo Académico Patrimonio, Territorio y Desarrollo en la Frontera Sur de México
Primera edición en San Cristóbal de Las Casas 2013

DR © 2013 Universidad Intercultural de Chiapas

Colección de vocabularios de lenguas mayas

Calle Corral de Piedra número 2, Ciudad Universitaria Intercultural,

C.P. 29299, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México

DR © 2013 Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas

Av. México-Coyoacán 343, Col. Xoco, Delegación Benito Juárez, C.P. 03330, México D.F.

DR © 2013 Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB)

Av. Barranca del Muerto No. 275, 2º, Col. San José Insurgentes, Deleg. Benito Juárez, México D.F.

DR© 2013 Miguel Sánchez Álvarez, María de la Flor Gómez Cruz, Carmelino Méndez Jiménez

ISBN: 978-607-95851-7-4

Sju'unil b'a sneb'jel k'umal tojol-ab'al. Manual de la lengua tojol-ab'al. Tercer semestre, es producto del proyecto "Difusión y Promoción de las Lenguas Mayas–Zoque en el Estado de Chiapas". Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), para la elaboración de manuales y vocabularios de las lenguas tsotsil, tseltal, ch'ol, tojol-ab'al y zoque. Coordinador: Dr. Miguel Sánchez Álvarez, Profesor de Tiempo Completo de la UNICH. Nuestro profundo agradecimiento a la CDI por el apoyo otorgado en el año 2012.

Directorio

Mtro. Javier Alvarez Ramos
Rector

Dr. Domingo Gómez López
Secretario Académico

Mtro. José Mario Ramírez Vázquez
Secretario Administrativo

Mtro. Emilio Gabriel Pérez Solís
Abogado General

Mtro. Rigoberto Ríos Jiménez
Coordinador de Planeación

Dr. León Enrique Ávila Romero
Director de División de Procesos Naturales

Dra. Minerva Yoimy Casteñeda Seijas
Directora de División de Procesos Sociales

Contenido

Introducción..... 11

Sb'ajtanil Tsome'

Unidad I – Verbo I. Verbo Intransitivo..... 13

Sb'ajtanil sneb'jel

Lección 1

Verbo intransitivo..... 15

Schab'il sneb'jel

Lección 2

Marcas de persona y aspecto..... 20

 Aspecto completivo..... 20

 Aspecto incompletivo..... 23

 Aspecto progresivo..... 25

 Aspecto potencial..... 29

Yoxil sneb'jel

Lección 3

Imperativos y adverbios

 El modo imperativo..... 32

Schab'il tsome'

Unidad II – Verbo II. Verbo Transitivo..... 39

Schanil sneb'jel

Lección 4

Verbo transitivo..... 41

Sjo'il sneb'jel

Lección 5

Marcas de persona y aspecto	43
Aspecto completivo.....	43
Aspecto incompletivo.....	46
Aspecto progresivo.....	49
Aspecto potencial.....	54
Marcas de persona.....	57

Swakil sneb'jel

Lección 6

Imperativos y adverbios	63
El imperativo.....	63
Adverbios de tiempo.....	65

Yoxil Tsome'

Unidad III – Partes del Cuerpo	69
---	----

Sjukil sneb'jel

Lección 7

Partes de nuestro cuerpo	71
Partes externas.....	71
Partes internas.....	74

Swaxakil sneb'jel

Lección 8

Semejanzas del cuerpo humano con la naturaleza	77
Partes de una casa.....	77
Partes de un árbol.....	78
Partes del cuerpo animal.....	80
Partes de un cerro.....	81

Sb'alunil sneb'jel

Lección 9

Características físicas y estados de ánimo.....	83
Características físicas.....	83
Estados de ánimo.....	84

Slajunil sneb'jel

Lección 10

Aseo.....	86
Aspecto completivo en verbos.....	86
Aspecto incompletivo en verbos.....	87
Aspecto progresivo en frases.....	87

Introducción

Sju'unil b'a sneb'jel k'umal tojol-ab'al. Manual de la lengua tojol-ab'al. Tercer semestre, es resultado del Proyecto “Difusión y Promoción de las Lenguas Mayas-Zoque en el Estado de Chiapas” que la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH) y la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) vienen promoviendo para fomentar el interés en las lenguas mayas y zoque. Por esta razón, el presente manual está dirigido para el público en general, estudiantes y docentes que deseen aprender esta lengua. Está escrito en forma bilingüe, en tojol-ab'al y español, y estructurado en tres unidades y diez lecciones. Su contenido presenta el uso de los verbos intransitivos y transitivos; las partes del cuerpo humano, las partes de una casa, de un árbol, de un cerro y de un animal, desde una perspectiva cultural y cosmogónica. Cada unidad consta de tres lecciones, donde se abordan aspectos culturales con diferentes categorías gramaticales, ilustradas con imágenes, con la finalidad de que el manual sea didáctico e ilustrativo. Al final de cada lección se plantean actividades para motivar al alumno a la investigación, permitiéndole a la vez el enriquecimiento de su vocabulario, de acuerdo a sus necesidades e intereses de aprendizaje. Los temas están planteados bajo un orden jerárquico, induciendo al alumno a la práctica oral y escrita de la lengua, partiendo de la interacción con sus compañeros y profesor.

En cada apartado se incluyeron las variaciones dialectales de las regiones Cañada, Centro y Selva, considerando que la lengua tojol-ab'al no presenta variaciones fuertes que pudiesen obstaculizar la comprensión de textos escritos. Asimismo, la escritura del presente manual, se basa en la normalización de escritura de la lengua tojol-ab'al que se llevó a cabo en 2010 y 2011, bajo la coordinación de la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH) y el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI).

Miguel Sánchez Álvarez

Sb'ajtanil Tsome'

Unidad I – Verbo I. Verbo Intransitivo

Objetivo específico: Reforzar la práctica oral y escrita de la lengua originaria tojol-ab'al, utilizando verbos intransitivos, marcas de aspecto (persona, tiempo), así como expresiones imperativas y adverbios.



Wa'n¹ tse'nel ja kiji

¹ Es válido también escribir *wan*, tienen el mismo significado y es considerado como variación fonética, según la *Norma de escritura de la lengua tojol-ab'al*.

Sb'ajtanil sneb'jel

Lección I

Verbo intransitivo

Los verbos intransitivos son aquellos que para su realización no necesitan de un objeto directo, porque la acción no se puede transmitir. Por lo tanto son verbos con significado completo. Ejemplos:

Ok'el	Llorar	Ochel	Entrar
Wayel	Dormir	Elel	Salir
Tse'nel	Reír	Ts'eb'anel	Cantar
B'ajtel	Brincar	K'umanel	Hablar
Maklanel	Escuchar	Ajnel	Correr
Julel	Llegar	Wa'el	Comer
Awanel	Gritar	Noxel/noxjel	Bañar
B'ejyel	Caminar	Ts'ijb'anel	Escribir
Wajel	Ir	Xiwel	Espantar
K'otel	Llegar	Waychinel	Soñar

Como puede observarse, en tojol-ab'al, los verbos intransitivos son aquellos que no necesitan la participación de otro agente para complementar su significado. En este apartado encontraremos algunos ejemplos, indicando la persona que hace la acción, considerando que, al tener marca de aspecto se apoya del verbo haber.

Número de persona gramatical

– on	1ª del singular
– a	2ª del singular
– ø	3ª del singular
– otik	1ª del plural (inclusivo)
– otikon	1ª del plural (exclusivo)
– elex	2ª del plural
– e'	3ª del plural

Ok'elon	He llorado
Wayelon	He dormido
Tse'nelon	He reído
B'ajtelon	He brincado
Awanelon	He gritado
K'otelon	He llegado

Ochelon	He entrado
Utanelon	He regañado
Ts'eb'anelon	He cantado
K'umanelon	He hablado
Ajnelon	He corrido
Wa'elon	He comido

Ejemplos con pronombres personales:

Ja ke'ni' ok'elon
 Ja we'ni' wayela
 Ja ye'ni' tse'nelø
 Ja ke'ntiki' b'ajtelotik
 Ja kentikoni' awanelotikon
 Ja we'nexi' wa'elex
 Ja ye'nle'i' ajnele'

Yo he llorado
 Tú has dormido
 Él se ha reído
 Nosotros hemos brincado
 Nosotros hemos gritado
 Ustedes han comido
 Ellos han corrido



Ja ke'ni **ochelon** ja b'a na'its iti'
 Yo he entrado en esta casa

Ja we'ni **ochela** ja b'a snaj kajwaltik jawi'
Tú has entrado en aquel templo



Ja ye'ni **wayel** ja b'a a'ach iti'
Ella ha dormido en esta hamaca

Algunos verbos transitivos se derivan de verbos intransitivos. Esto quiere decir que para realizarse la acción se necesita de un objeto directo. En estos casos, el verbo causativo **a'** indica el hacer algo, y siempre va acompañado de las marcas de persona gramatical, y al final el verbo intransitivo se sufixa con el complemento causativo **uk**.

Verbo **atnel** (bañar)

Ka noxuk ja alatsi'

Wa noxuk ja alatsi'

Ya noxuk ja alatsi'

Ka'tik noxuk ja alatsi'

Ka'tikon noxuk ja alatsi'

Wa'wex noxuk ja alatsi'

Ya'we noxuk ja alatsi'

Bañé al bebé

Bañaste al bebé

Bañó al bebé

Bañamos al bebé

Bañamos al bebé

Bañaron al bebé

Bañaron al bebé

Wa'non ya'jel **wa'uk** ja alatsi'
Estoy dándole de comer al bebé



Wa'na ya'jel **b'ejoyuk** ja alatsi'
Estás haciendo caminar a la bebé



Otra forma en que se derivan los verbos intransitivos es cuando se convierten en agentivos y hacen referencia a la persona que realiza la acción. En el verbo se presenta el sufijo **um**. Ejemplos:

b'ejyum	caminante/cazador	noxum	bañista
ts'eb'anum	cantante	a'tijum	trabajador
cha'num	bailador	wa'um	comensales
chonwanum	vendedor	ajnanum	curandero

Jelxa ja cha'num ja b'a k'ini'

Wa'nxa wajel ja a'tijumi'

Ojxa juluke ja wa'umi'

Ya hay muchos bailadores en la fiesta

Ya se van los trabajadores

Ya van a llegar los comensales

ACTIVIDADES

- Escribe algunos verbos intransitivos en lengua tojol-ab'al.
- Clasifica los tres tipos de verbos vistos en esta lección.
- Construye frases con los tres tipos de verbos intransitivos que se han visto.
- Practica la lectura de verbos intransitivos.

Schab'il sneb'jel

Lección II

Marcas de persona y aspecto

Los verbos cuentan con dos elementos que indican la forma de realizar la acción. Uno de ellos es la marca de aspecto: completivo, incompletivo, progresivo y potencial; otro es la marca de persona, que indica quién realiza la acción.

Aspecto completivo

Indica que la acción ya ha completado su realización. En tojol-ab'al se puede entender que la acción se ha completado con las marcas de persona del juego B, considerando que en tercera persona el sufijo *-i* desaparece cuando le sigue otra palabra, como se muestra a continuación.

Marcas de persona y aspecto

-yon	1 ^a del singular	-iyon
-ya	2 ^a del singular	-iya
-i	3 ^a del singular	-i
-tik	1 ^a del plural (inclusivo)	-itik
-tikon	1 ^a del plural (exclusivo)	-itikon
-yex	2 ^a del plural	-iyex
-ye'	3 ^a del plural	-iye'

Verbo consonántico wayel (dormir)

Wayon	Dormí	Waytik	Dormimos
Waya	Dormiste	Waytikon	Dormimos
Wayi	Durmió	Wayex	Durmieron
		Waye'	Durmieron

Verbo vocálico *ok'el* (llorar)

Ok'yon	Lloré	Ok'tik	Lloramos (inclusivo)
Ok'ya	Lloraste	Ok'tikon	Lloramos (exclusivo)
Ok'i	Lloró	Ok'yex	Lloraron (ustedes)
		Ok'ye'	Lloraron (ellas/ellos)

Verbos *ok'el* (llorar) y *k'otel* (llegar)

En Singular

Primera persona

Ok'yon	yuj ja syajali'	Lloré por el dolor
K'otyon	ja b'a snaj ja jnani'	Llegué a la casa de mi mamá

Segunda persona

Ok'ya	ja yajni awila juli'	Lloraste al verlo llegar
K'otya	ja b'a chonab' jawi'	Llegaste a aquel pueblo

Tercera persona

Ok'	ja alatsi'	Lloró el bebé
K'ot	ja kijts'in ja eke'	Llegó ayer mi hermano menor

En plural

Primera persona

Ok'tik	ja wa'nto	Lloramos hace un momento
K'otik	ja b'a wits jawi'	Llegamos a aquel cerro
Ok'tikon	ja yajni kilatikon waji'	Lloramos al darnos cuenta que se iba
K'otikon	ja wa'xa b'a wanaji'	Llegamos por la mañana a tu casa

Segunda persona

Ok'yex	ja utjiyexi'	Lloraron porque los regañaron
K'otyex	ja b'a k'ate'i'	Llegaron al puente

Tercera persona

Ok'ye' ja yal untiki'

Ok'ye' ja kijts'in jumasa'

Lloraron los niños

Lloraron mis hermanos menores



Ti' mok' il ja alatsi'
Aquí se cayó el bebé

Por otro lado, el sufijo **ta** (ya) se agrega a los verbos para indicar que la acción ya sucedió o se ha realizado, por ejemplo:

Verbo consonántico **wa'el** (comer)

Wa'yonta	Ya comí	Wa'tikta	Ya comimos (incluyente)
Wa'yata	Ya comiste	Wa'tikonta	Ya comimos (excluyente)
Wa'ta	Ya comió	Wa'yexta	Ya comieron (ustedes)
		Wa'ye'ta	Ya comieron (ellos/ ellas)

Verbo vocálico **ok'el** (llorar)

Ok'yonta	Ya lloré	Ok'tikta	Ya lloramos (incluyente)
Ok'yata	Ya lloraste	Ok'tikonta	Ya lloramos (excluyente)
Ok'ta	Ya lloró	Ok'yexta	Ya lloraron (ustedes)
		Ok'ye'ta	Ya lloraron (ellos/ ellas)



Aspecto incompletivo

Indica que la acción no se ha completado o que aún está llevándose a cabo y que finalizará después. Las marcas que caracterizan a este aspecto son las siguientes: **wa**, es un elemento que afirma que la acción se está realizando, **la**, es el complemento del elemento anterior, pero por regla se escribe antes del verbo, y en tercera persona se sustituye por la **x**.

Marcas de persona y aspecto

mi	la+verbo	-yon/-iyon	1ª persona del singular
wa	la+verbo	i	2ª persona del singular
wa	x+verbo	i	3ª persona del singular
wa	la+verbo	-tik/itik	1ª persona del plural
wa	la+verbo	-tikon/-itikon	1ª persona del plural
wa	la+verbo	-yex/iyex	2ª persona del plural
wa	x+verbo	-ye'/iye'	3ª persona del plural



Wa **latse'niyon**
Me río

Verbo **tse'nel** (**reír**)

Wa latse'niyon	Me río
Wa latse'ni	Te ríes
Wa xtse'ni	Se ríe
Wa latse'nitik	Nos reímos, 1ª del plural (inclusivo)
Wa latse'nitikon	Nos reímos, 1ª del plural (exclusivo)
Wa latse'niyex	Se ríen (ustedes), 2ª del plural
Wa xtse'niye'	Se ríen (ellos), 3ª del plural

Verbo **wajel** (**ir**)

Wa lawajyon b'olmanel b'a Chonab'	Voy a vender en Comitán
Wa lawajø iljel b'a ajnanum	Vas a curarte con el hierbero
Wa xwajø noxel b'a uk'um ja jnani'	Mi mamá va a bañarse en el arroyo
Wa lawajtik b'olmanel b'a Chonab'	Vamos a vender en Comitán
Wa lawajtikon b'olmanel b'a Chonab'	Vamos a vender en Comitán
Wa lawajyex iljel b'a ajnanum	Van a curarse con el hierbero
Wa xwajye noxel b'a uk'um ja nani sok ja jwatsi'	Van a bañarse mi mamá y mi hermana en el arroyo

Verbo *atnel* (bañarse)

Wa la'atniyon b'a sti' ja'

Me baño en la orilla del río

Wa la'atni b'a yok ja'

Te bañas en el arroyo

Wa x-atni b'a jayal ja'

Se baña en la playa

Wa la'atnitikon b'a sti' ja'

Nos bañamos en la orilla del río
(incluyente)

Wa la'atnitikon b'a pampa ja'

Nos bañamos en la laguna (excluyente)

Wa la'atniyex b'a yok ja'

Se bañan en el arroyo (ustedes)

Wa x-atniye' b'a jayal ja'

Se bañan en la playa (ellos/ellas)

Aspecto progresivo

Indica que la acción se está realizando, continúa aún, y que terminará posteriormente sin especificar en qué momento. Algunos lingüistas lo denominan aspecto progresivo, sin embargo este verbo se hace acompañar siempre del verbo *wa'n* (estar) y en este mismo verbo se agregan las marcas de persona gramatical, seguidas de la acción que se desea señalar. El verbo que señala la acción no sufre modificación alguna.



Wa'n a'tel ja ixuki'
Está trabajando la señora

Marca de persona y aspecto²

wa'non	estoy
wa'na	estás
wa'n	está
wa'ntik	estamos (incluyente)
wa'ntikon	estamos (excluyente)
wa'nex	están (ustedes)
wa'ne'	están (ellos)

² No equivalen a la traducción literal del tojol-ab'al al español, debido a la ausencia del verbo *ser* en el idioma materno.

Verbo *wa'el* (comer)

Wa'non wa'el	Estoy comiendo
Wa'na wa'el	Estás comiendo
Wa'n wa'el	Está comiendo
Wa'ntik wa'el	Estamos comiendo (incluyente)
Wa'ntikon wa'el	Estamos comiendo (excluyente)
Wa'ne wa'el	Están comiendo (ustedes)
Wa'ne' wa'el	Están comiendo (ellos/ellas)

Wa'non a'tel b'a yoj jmaka
Estoy trabajando dentro de mi huerta



Wa'n ok'el ja kijts'ini'
Está llorando mi hermanita



Verbo *tse'nel* (reír)

Wa'non tse'nel	Estoy riéndome
Wa'na tse'nel	Estás riéndote
Wa'n tse'nel	Está riéndose
Wa'ntik tse'nel	Estamos riéndonos (incluyente)
Wa'ntikon tse'nel	Estamos riéndonos (excluyente)
Wa'nex tse'nel	Están riéndose (ustedes)
Wa'ne' tse'nel	Están riéndose (ellas/ellos)

Existen dos sufijos que también se utilizan para la marca de aspecto: **xa** (ya), el cual indica que la acción ha comenzado y continúa, y **to** (todavía), que indica que la acción no ha terminado.

Wa'non**xa** sjixel kolom
Ya me estoy peinando

Frases con **enclítico xa** (ya)

Wa'non xa wayel	Ya estoy durmiendo
Wa'n axa wa'el	Ya estás comiendo
Wa'n axa atnel	Ya se está bañando

Frases con **enclítico to** (todavía)

Wa'nont o wayel	Todavía estoy durmiendo
Wa'nato wa'el	Todavía está comiendo
Wa'nt o atnel ja Lupe'	Todavía se está bañando Guadalupe

Wa'ntik**to** k'otel ja b'a wajumotiki' Todavía no hemos llegado a donde vamos



Wa'nexto smajlajel ja wa mojexi'	Todavía están esperando a sus compañeros/as
Wa'nexto jijlel yuj ja mito ay a'teli'	Todavía están descansando, porque aún no hay trabajo

En este apartado encontraremos algunos verbos que no aceptan las marcas que se vieron con anterioridad. Existe otra forma de expresión con algunos verbos específicos, como *julel*, *wajel*, *jakel*, *k'otel*, *ochel*, *ek'el*, *elel*, entre otros. Se les agrega **um** a cada verbo antes de la marca de persona gramatical. Es correcto decir *julumon* y *wa'non julel*, ambas formas son aceptables.

Marcas de persona y aspecto

um	on	1ª persona singular
um	a	2ª persona singular
um	∅	3ª persona singular
um	otik	1ª persona plural
um	okitkon	1ª persona plural
um	ex	2ª persona del plural
um	e'	3ª persona del plural

Ejemplos:

Verbo *jaquel* (venir)

Jakumon	Vengo /voy
Jakuma	Vienes /vas
Jakum	Viene /va
Jakumotik	Vinimos /vamos
Jakumotikon	Vinimos /vamos
Jakumex	Vienen /van
Jakumex	Vienen/van

Ek'umon b'a sti' snaj ja jme'xepi'
Estoy pasando frente a la casa de
mi abuelita



Verbo *ochel* (entrar)

Ochumon	Estoy entrando
Ochuma	Estás entrando
Ochum	Está entrando
Ochumotik	Estamos entrando
Ochumotikon	Estamos entrando
Ochumex	Están entrando
Ochume'	Están entrando

Aspecto potencial

Indica que la acción no se ha realizado, pero que se planea llevar a cabo en un futuro, es decir, se toma la acción como una posibilidad de realizarse. La marca *oj* se antepone al verbo, aunque también se pueden agregar los enclíticos *xa* (ya) y *to* (todavía); el primero indica una posibilidad de realizar una acción más cercana.

Marcas de persona y aspecto

oj	kon	1ª persona del singular
oj	an	2ª persona del singular
oj	uk	3ª persona del singular
oj	-kotik	1ª persona del plural (incl.)
oj	-kotikon	1ª persona del plural (excl.)
oj	-anjik	2ª persona del plural
oj	-uke'	3ª persona del plural

Con verbo *wa'el* (comer)

Oj wa' kon	Voy a comer	1ª del singular
Oj wa' an	Vas a comer	2ª del singular
Oj wa' uk	Va a comer	3ª del singular
Oj wa' kotik	Vamos a comer	1ª del plural (inclusivo)
Oj wa' kotikon	Vamos a comer	1ª del plural (exclusivo)
Oj wa' anik	Van a comer (ustedes)	2ª del plural
Oj wa' uke'	Van a comer (ellos/ellas)	3ª del plural

Con verbo *kanel* (quedar)

Oj kankon	Voy a quedarme
Oj kanan	Vas a quedarte
Oj kanuk	Va a quedarse
Oj kankotik	Vamos a quedarnos
Oj kankotikon	Vamos a quedarnos
Oj kananik	Van a quedarse (ustedes)
Oj kanuke'	Van a quedarse (ellos)

Enunciados con verbo *wajel* (ir)

Oj waj kon alaj ja jecheli'	Iré a la milpa mañana
Oj waj an b'olmalanel ja ch'ab'ejí'	Irás a vender pasado mañana
Oj waj uk iljel ja jnani'	Irá a consulta mi mamá
Oj waj kotik k'in sok watati'	Iremos a la fiesta con tu papá
Oj waj kotikon k'u'anel b'a Sapaluta	Iremos a la peregrinación a Trinitaria
Oj waj anik ts'unuj ixim ja jecheli'	Irán a sembrar maíz mañana (ustedes)
Oj waj uke ik'uj si' ja kuntikili'	Irán a traer leña mis hijos/hijas

Sufijando con enclítico *xa* (ya)

Verbo *noxel*³ (bañar)

Oj xa noxukon	Ya me voy a bañar
Oj xa noxan	Ya te vas a bañar
Oj xa noxuk	Ya se va a bañar

Verbo *kumxel* (regresar)

Oj xa kumxukon mixa ay a'tel	Ya me voy a regresar, ya no hay trabajo
Oj xa kumxan ch'akta ja a'teli'	Ya te vas a regresar, ya se acabó el trabajo
Oj xa kumxuk mixa jas ay	Ya va a regresar, ya no hay nada

Sufijando con enclítico *to* (todavía)

Verbo *wajel* (ir)

Oj to waj kon b'a kalaj	Voy a ir todavía a la milpa
Oj to waj an k'a'wel	Vas a ir todavía a cargar agua
Oj to waj uk iljel	Va a ir todavía a la consulta

ACTIVIDADES

- Identifica las marcas de persona y aspecto en diferentes verbos.
- Escribe las cuatro marcas de aspectos en verbos intransitivos.
- Construye frases con los diferentes aspectos de tiempo.
- Elabora un texto donde hagas uso de verbos intransitivos con marcas de aspecto.

³ También es correcto escribir *noxjel*.

Yoxil sneb'jel

Lección III

Imperativos y adverbios

El modo imperativo

Es una modalidad gramatical que se emplea para dar una orden, realizar una acción o solicitudes concretas; en verbos intransitivos la marca es el sufijo **an**.

A'tijanán ili'
Trabaja aquí

Verbos intransitivos

Ch'ab'anán	Cállate
Kulanán	Siéntate
A'tijanán	Trabaja
Wayán	Duérmete
Ko'an	Bájate
Noxjan	Báñate



Veamos algunos ejemplos de expresiones imperativas con direccionales en los verbos intransitivos:

Ka'axa oche	Vete ya (de aquí para allá)
La'xa jani	Vente ya (de allá para acá)
La'xa k'eni	Vente ya (de allá abajo hacia acá arriba)
Ochanxa k'eni	Entra ya (de allá abajo hacia acá arriba)
Kumxan ko'e	Regrésate (de aquí arriba hacia allá abajo)
Ochan koni	Entra (de allá arriba hacia acá abajo)

El adverbio *mok*⁴, indica la no realización de alguna acción.

Veamos algunos ejemplos:

Ch'ab'an an mok ok'an	Cállate, no llores
Kulan an mok a'tijanan	Siéntate, no trabajes
A'tijan an mok jijlan	Trabaja, no descanses
Way an mok k'e'an	Duérmete, no te levantes
Ko' an mok wajan	Bájate, no vayas
Jijlan mok a'tijanan	Descansa, no trabajes

El adverbio *mi'*⁵ es también una forma de marcar negación. Al hacer uso de verbos en expresiones con voz imperativa quedan así:

Mi' oj wajan ja paxyali'	No vas a ir al paseo
Mi' oj jijlan ja jecheli'	No vas a descansar mañana
Mi' oj kanan ja b'a k'ini'	No vas a quedarte en la fiesta

En otros casos, podemos notar cómo a través del imperativo, el verbo intransitivo se convierte en transitivo, porque al indicar la realización de una acción, la recibe alguien más. A esto se le llama **verbo causativo**. Veamos los ejemplos:

Wa'el (comer)

A' wa' uk ja alatsi'	Dale de comer al bebé
A' b'ejy uk ja alatsi'	Haz caminar al bebé
A' b'a' anuk ja alatsi'	Acuesta al bebé
A' kulan uk ja alatsi'	Sienta al bebé

⁴ Considerado como adverbio de negación, salvo la mejor opinión de los especialistas.

⁵ La misma observación.

Noxjel (bañar)

A'xa noxjuk ja alatsi'

Baña ya al bebé

A'xa wa'uk ja alatsi'

Dale ya de comer al bebé

A'xa b'a'anuk ja alatsi'

Acuesta ya al bebé

Adverbios de tiempo

Los adverbios de tiempo nos indican el momento en que se realiza la acción. En tojol-ab'al existen diferentes formas de clasificar el tiempo, éstas se aplica en expresiones cotidianas. En los siguientes apartados hacemos una diferenciación entre el día y la noche y otros momentos.

Najate	Hace muchos años	Jujnab'e	El año pasado
Cha'oxeje	Hace dos, tres días	Oxeje	Hace tres días
Chab'aje	Anteayer	Eke	Ayer
Sajto eke	Ayer en la mañana	Eke kulan k'a'uj	Ayer a medio día
Eke och k'a'uj	Ayer en la tarde	Eke a'kw'al	Antenoche
A'kwale	Anoche	Sakb'el k'in'al	Al amanecer
Elel k'a'uj	Al salir el sol	Kulan k'a'uj	Al medio día
Och k'a'uj	En la tarde	Satk'a'uj	De día
Wa'xa sajto	Hoy temprano	Wa'xa	Hace un buen rato
Wa'nto	Hace un momento		

Ejemplos en oraciones:

Wajyon a'tel ja **eke**

Ayer fui a trabajar

Wajya Chonab' ja **chab'aje**

Antier fuiste a Comitán

Waj b'olmalanel ja jnan ja **wa'nto'**

Mi mamá fue **hace un rato** a vender

Jel cham k'ujol kanyon ja **wa'nto'**

Hace un rato me quedé preocupado

Elel' k'a'uj waj ja Chonab' ja jtati'

Al salir el sol mi papá se fue a Comitán

Kulanxa k'auj wajyon ja b'a kalaji'

Ya **ascendiendo el sol** fui a la milpa

Ejemplos con verbos intransitivos en aspecto completivo:

Cha'niyon ja eke'

Ts'eb'aniya ja wa'nto'

Ajnitikon ja chab'aje'

Ochyon iljel ja wa'xa sajto'

Eke och a'kwaj juli

Wajye noxel ja eke'

Ayer bailé

Cantaste hace un momento

Corrimos anteayer

Hoy en la mañana entré a consulta

Antenoche llegó

Ayer fueron a bañarse

Najate ki'oj ja jmorral iti'

Hace muchos años tengo este morral



Ajk'anchto tojb'el ja juna'al iti'
Hace poco se hizo esta falda



ACTIVIDADES

- Investiga verbos intransitivos que puedan emplearse en expresiones con voz imperativa.
- Construye frases con los adverbios *mok* y *mi'* con voz imperativa.
- Investiga cuáles son los adverbios de tiempo y su aplicación en los verbos intransitivos.
- Construye textos que contengan expresiones con voz imperativa y adverbios de tiempo.

VOCABULARIO

ajnel	correr	ajnum	corredor (atleta)
ajnan	corre	ajnita	ya corrió
alub'al	dicho	atnel	bañar
atnan	bañate	atnub'	bañadero
atnum	bañista	atrisa'anel ⁶	estornudar
a'tel	trabajar/trabajo	a'tijum	trabajador
awanel	gritar	axub'anel	ponerse en la sombra
axwel	aburrir	b'ajtel	brincar
b'ejyel	caminar	b'ejyum	caminante/cazador
b'ulb'unel	balbucear	b'a'anel	acostarse
ch'ayel	perder	ch'ayum	perdido
ch'ayub'al	perdido	ch'ab'anel	callarse
cha'nel	bailar	chulnel	orinar
chumanel	acuchillarse	elan	salte
elanxa	salte ya	elel	salir
elum	está saliendo	jijlel	descansar
julel	llegar	julum	llegando (alguien)
job'jel	preguntar	job'ub'al	preguntado por alguien
k'elwanel	mirar	k'elub'al	visto
k'i'el	crecer	k'itk'unel	temblar
k'ixwel	avergonzarse	k'otel	llegar
k'ixwela sb'aj	es vergonzoso	k'umanan	habla
k'umanel	hablar	kanel	quedarse
kulanel	sentar	kulanan	siéntate
kumxel	regresar	kumxan	regrésate

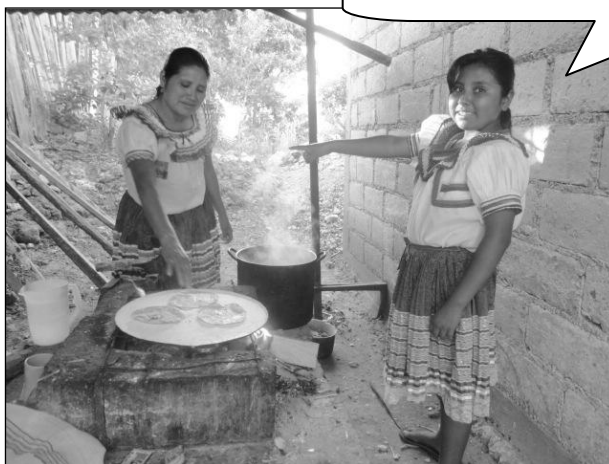
⁶ Es correcto también escribir *atrisya'anel* o *ja'tisanel*, debido a que es una variación fonológica.

maklanel	escuchar	maklub'al	escuchado por alguien
mek'anel	arrodillarse	metsanel	descansar
mok'el	caer	na'wanel	extrañar
neb'jel	aprender	noxjel	bañar
neb'a	aprende	nab'en	dudar
noxjanxa	báñate ya	a'xa noxuk	báñalo ya
noxjum	bañista	ochel	entrar
obj'anel	toser	ok'el	llorar
ok'an	llora	mok ok'an	no llores
paxyal	pasear/ir al baño	paxyalanum	paseador
si'anel	leñar	sik'jel	oler/olfatear
si'anum	leñador	tajkel	enojar
tejk'ajel	esperar/aguantarse	tek'anel	pararse
tikawanel	sudar	ts'eb'anel	cantar
tse'nel	reír	tse'tsunel	sonreír
tse'nan	ríete	mok tse'nan	no te rías
tsujb'anel	escupir	waychinel	soñar
waychinub'al	soñado	wayich	sueño
wayel	dormir	waynub'	objeto que se utiliza para dormir
wayan	duérmete	wayanxa	duérmete
xejnel	vomitarse	xiwel	espanto
xiwtanub'al	espantado	xu'anub'al	silbado
xu'anel/xu'inel	silbar	yaljel	decir
yu'jel	tomar/convivio	uk'ub'al	tomado

Schab'il tsome'

Unidad II – Verbo Transitivo

Objetivo específico: Reforzar la práctica oral y escrita en la lengua maya tojol-ab'al, utilizando los verbos transitivos, marcas de persona y aspecto; los imperativos y particularmente las marcas de tiempo.



Wa'n stsiljel yo'ot ja jnani'

Schanil sneb'jel

Lección IV

Verbo transitivo

El verbo transitivo expresa la acción que el sujeto ejerce sobre otra persona o cosa, señalada ésta en el predicado, específicamente en el objeto directo, como se muestra a continuación:

ch'otwanel	pellizcar	ijkatsanel	cargar
ulatanel	visitar	ujts'anel	besar
telwanel	abrazar	koltanel	ayudar
majlanel	esperar	chonwanel	vender
majanel	prestar	kuchwanel	cargar
tajnel	jugar	wetwanel	patear
mak'wanel	pegar	paywanel	llamar
nutswanel	correr	ts'iktesjel	completar
lokwanel	invitar	ajnanel	curar
ixtalanel	molestar	utanel	regañar

Oraciones con verbos transitivos

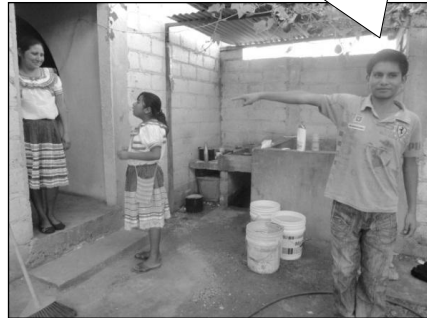


Ja jwatsi **skuchunej** ja kijts'ini'.
Mi hermana tiene cargada a mi hermanita

Ja jnani wa'n **steljel** ja yal alatsi'.
Mi mamá está abrazando al bebé



Ja Tona wa'n **yulatajel** ja snani'.
Antonia está visitando a su mamá



Ja jwatsi wa'n **smesjel** ja sti' snaji'
Mi hermana está barriendo el patio
de su casa



ACTIVIDADES

- Investiga otros verbos transitivos.
- Escribe oraciones con verbos transitivos y practica su lectura con otro compañero.
- Escribe un diálogo con uso de verbos transitivos.
- Lee textos en tojol-ab'al e identifica verbos transitivos.

Sjo'il sneb'jel

Lección V

Marcas de persona y aspecto

En lengua tojol-ab'al, los verbos, como en otras lenguas mayas, son palabras que indican acción. En su aplicación en la vida cotidiana, encontramos marcas de aspectos de tiempo, como son: completivo, incompletivo, potencial y progresivo.

Aspecto completivo

Expresa una acción o proceso terminado, acabado. Se representa con los sufijos **-iyon, -iya, -i, -itik, -itikon, -iyex, -iye'**. Veamos algunos ejemplos.

Verbos en aspecto completivo

Persona gramatical	Ch'otwanel	Pellizcar
1ª del singular	Ch'otwani <u>iyon</u>	Pellizqué
2ª del singular	Ch'otwani <u>ya</u>	Pellizcaste
3ª del singular	Ch'otwani <u>i</u>	Pellizcó
1ª del plural	Ch'otwani <u>itik</u> Ch'otwani <u>itikon</u>	Pellizcamos (inclusivo) Pellizcamos (exclusivo)
2ª del plural	Ch'otwani <u>iyex</u>	Pellizcaron (ustedes)
3ª del plural	Ch'otwani <u>iye'</u>	Pellizcaron (ellos/ellas)

Persona gramatical	Ulatanel	Visitar
1ª del singular	Ulatani <u>yon</u>	Visité
2ª del singular	Ulatani <u>ya</u>	Visitaste
3ª del singular	Ulatani <u>i</u>	Visitó
1ª del plural	Ulatani <u>itik</u> Ulatani <u>itikon</u>	Visitamos (inclusivo) Visitamos (exclusivo)

2ª del plural	Ulatani <u>iyex</u>	Visitaron (ustedes)
3ª del plural	Ulatani <u>ye'</u>	Visitaron (ellos/ellas)
Persona gramatical	Telwanel	Abrazar
1ª del singular	Telwani <u>yon</u>	Abracé
2ª del singular	Telwani <u>ya</u>	Abrazaste
3ª del singular	Telwani <u>i</u>	Abrazó
1ª del plural	Telwani <u>itik</u> Telwani <u>itikon</u>	Abrazamos (inclusivo) Abrazamos (exclusivo)
2ª del plural	Telwani <u>iyex</u>	Abrazaron (ustedes)
3ª del plural	Telwani <u>ye'</u>	Abrazaron (ellos/ellas)

Oraciones con verbos en aspecto completivo

Ulatanel	Visitar
Ulataji <u>yon</u> ja sajto eke'	Me visitaron ayer temprano
Ulataji <u>ya</u> ja sajto eke'	Te visitaron ayer temprano
Ulataji <u>i</u> ja sajto eke'	Lo visitaron ayer temprano
Ulataji <u>itik</u> ja sajto eke'	Nos visitaron ayer temprano (inclusivo)
Ulataji <u>itikon</u> ja sajto eke'	Nos visitamos ayer temprano (exclusivo)
Ulataji <u>iyex</u> ja sajto eke'	Los visitaron ayer temprano (ustedes)
Ulataji <u>ye'</u> ja sajto eke'	Los visitaron ayer temprano (ellos/ellas)

Tajnel	Jugar
Tajni <u>yon</u> sok ja Jwan ja och k'a'uj eke'	Jugué con Juan ayer en la tarde
Tajni <u>ya</u> sok ja Jwan ja och k'a'uj eke'	Jugaste con Juan ayer en la tarde
Tajni <u>i</u> sok ja Jwan ja och k'a'uj eke'	Jugó con Juan ayer en la tarde
Tajni <u>itik</u> sok ja Jwan ja och k'a'uj eke'	Jugamos con Juan ayer en la tarde (inclusivo)

Taj <u>nitikon</u> sok ja Jwan ja och k'a'uj eke'	Jugamos con Juan ayer en la tarde (exclusivo)
Taj <u>niyex</u> sok ja Jwan ja och k'a'uj eke'	Jugaron con Juan ayer en la tarde (ustedes)
Taj <u>niye'</u> sok ja Jwan ja och k'a'uj eke'	Jugaron con Juan ayer en la tarde (ellos/ellas)

Cha'nel

Cha'niyon ja b'a k'in ek'i'

Cha'niya ja b'a k'in ek'i'

Cha'ni ja b'a k'in ek'i'

Cha'nitik ja b'a k'in ek'i'

Cha'nitikon ja b'a k'in ek'i'

Cha'niyex ja b'a k'in ek'i'

Cha'niye' ja b'a k'in ek'i'

Bailar

Bailé en la fiesta que pasó

Bailaste en la fiesta que pasó

Bailó en la fiesta que pasó

Bailamos en la fiesta que pasó (inclusivo)

Bailamos en la fiesta que pasó (exclusivo)

Bailaron en la fiesta que pasó (ustedes)

Bailaron en la fiesta que pasó (ellos/ellas)

Koltanel

Koltaniyon a'tel b'a yalaj Pancho

Koltaniya a'tel b'a yalaj Pancho

Koltanni a'tel b'a yalaj Pancho

Koltanitik a'tel b'a yalaj Pancho

Koltanitikon a'tel b'a yalaj Pancho

Koltaniyex a'tel b'a yalaj Pancho

Koltaniye' a'tel b'a yalaj Pancho

Ayudar

Ayudé a trabajar en la milpa de Francisco

Ayudaste a trabajar en la milpa de Francisco

Ayudó a trabajar en la milpa de Francisco

Ayudamos a trabajar en la milpa de Francisco (inclusivo)

Ayudamos a trabajar en la milpa de Francisco (exclusivo)

Ayudaron a trabajar en la milpa de Francisco (ustedes)

Ayudaron a trabajar en la milpa de Francisco (ellos/ellos)

Aspecto incompletivo

El aspecto incompletivo indica que la acción aún no se ha completado o que se está llevando a cabo y que finalizará después. Las marcas que se utilizan son las siguientes: **wa**, afirma que la acción se está realizando; **la** son las marcas de aspecto en primera y segunda persona a la vez, como complemento del elemento anterior; y **x** es la marca de aspecto en tercera persona.

Verbos en aspecto incompletivo

Persona gramatical	Ulatanel	Visitar
1ª del singular	Wa la' ulataniyon	Visito
2ª del singular	Wa la' ulatani	Visitas
3ª del singular	Wa x -ulatani	Visita
1ª del plural	Wa la' unlatanitik Wa la' ulatanitikon	Visitamos (inclusivo) Visitamos (exclusivo)
2ª del plural	Wa la' ulataniyex	Visitan (ustedes)
3ª del plural	Wa x -ulataniye'	Vistan (ellos/ellas)

Persona gramatical	Telwanel	Abrazar
1ª del singular	Wa latel waniyon	Abrazo
2ª del singular	Wa latel wani	Abrazas
3ª del singular	Wa xtel wani	Abraza
1ª del plural	Wa latel wanitik Wa latel wanitikon	Abrazamos (inclusivo) Abrazamos (exclusivo)
2ª del plural	Wa la' telwaniyex	Abrazan (ustedes)
3ª del plural	Wa xtel waniye'	Abrazan (ellos/ellas)

Oraciones con verbos en aspecto incompletivo

Tajnel

Wa latajniyon sok ja keremtiki'

Wa latajni sok ja keremtiki'

Wa xtajni sok ja keremtiki'

Wa latajnitik sok ja keremtiki'

Wa latajnitikon sok ja keremtiki'

Wa latajniyex sok ja keremtiki'

Wa xtajniye sok ja keremtiki'

Jugar

Juego con los muchachos

Juegas con los muchachos

Juega con los muchachos

Jugamos con los muchachos (inclusivo)

Jugamos con los muchachos (exclusivo)

Juegan con los muchachos (ustedes)

Juegan con los muchachos (ellos)

A'tel

Wa la'a'tijiyon b'a CHonab'

Wa la'a'tiji b'a CHonab'

Wa x-a'tiji b'a CHonab'

Wa la'a'tijitik b'a CHonab'

Wa la'a'tijitikon b'a CHonab'

Wa la'a'tijiyex b'a CHonab'

Wa x-a'tijiye b'a CHonab'

Trabajar

Trabajo en Comitán

Trabajas en Comitán

Trabaja en Comitán

Trabajamos en Comitán (inclusivo)

Trabajamos en Comitán (exclusivo)

Trabajan en Comitán (ustedes)

Trabajan en Comitán (ellos/ellas)

Ajnanel

Wa la'ajnaniyon sok k'uliltik an

Wa la'ajnani sok k'uliltik an

Wa x-ajnani sok k'uliltik an

Wa la'ajnanitik sok k'uliltik an

Wa la'ajnanitikon sok k'uliltik an

Wa la'ajnaniyex sok k'uliltik an

Wa x-ajnaniye sok k'uliltik an

Curar

Curo con plantas medicinales

Curas con plantas medicinales

Cura con plantas medicinales

Curamos con plantas medicinales
(inclusivo)

Curamos con plantas medicinales
(exclusivo)

Curan con plantas medicinales
(ustedes)

Curan con plantas medicinales
(ellos/ellas)

Otra forma de expresar este aspecto es con el prefijo **x** en primera, segunda y tercera persona. Únicamente cuando el verbo inicia con **ch**, en tercera persona la **x** es sustituida por **s**.

Persona gramatical	Marca afirmativa	Marca de aspecto
1ª del singular	wa	x
2ª del singular	wa	xa
3ª del singular	wa	x/s
1ª del plural	wa	x
2ª del plural	wa	xa
3ª del plural	wa	x/s

Persona gramatical	Ilwanel	Ver/mirar
1ª del singular	Wa x kila	Lo veo
2ª del singular	Wa x awila	Lo ves
3ª del singular	Wa x yila	Lo ve
1ª del plural	Wa x kilatik	Lo vemos (incl.)
	Wa x kilatikon	Lo vemos (excl.)
2ª del plural	Wa x awilawex	Lo ven (ustedes)
3ª del plural	Wa x yilawe'	Lo ven (ellos/ellas)

Persona Gramatical	Chonjel ⁷	Vender
1ª del singular	Wa xchono	Lo vendo
2ª del singular	Wa xachono	Lo vendes
3ª del singular	Wa schono	Lo vende

⁷ También es correcto escribir *chonb'anel*, obedece a una variación dialectal o lingüística.

1ª del plural	Wa xchonotik	Lo vendemos (incl.)
	Wa xchonotikon	Lo vendemos (excl.)
2ª del plural	Wa xachonowex	Lo venden (ustedes)
3ª del plural	Wa schonowe'	Lo venden (ellos/ellas)

Aspecto progresivo

Indica que la acción se está realizando, continúa aún en ese momento, y terminará posteriormente. Para eso se antecede el verbo **wa'n** (estar), para dar pauta al aspecto progresivo; el verbo que señala la acción no sufre modificación alguna.

Wa'non	Estoy ⁸
Wa'na	Estás
Wa'n	Está
Wa'notik	Estamos (inclusivo)
Wa'notikon	Estamos (exclusivo)
Wa'nex	Están (ustedes)
Wa'ne'	Están (ellos/ellas)

Persona

gramatical

	A'tel	Trabajar
1ª del singular	Wa'non a'tel	Estoy trabajando
2ª del singular	Wa'na a'tel	Estás trabajando
3ª del singular	Wa'n a'tel	Está trabajando
1ª del plural	Wa'notik a'tel	Estamos trabajando (inclusivo)
	Wa'notikon a'tel	Estamos trabajando (exclusivo)
2ª del plural	Wa'nex a'tel	Están trabajando (ustedes)
3ª del plural	Wa'ne a'tel	Están trabajando (ellos/ellas)

⁸ No equivalen a la traducción literal del tojol'aba'l al español, debido a la ausencia del verbo *ser* en el idioma materno.

Persona gramatical	Ajtab'anel	Contar
1ª del singular	Wa'non ajtab'anel	Estoy contando
2ª del singular	Wa'na ajtab'anel	Estás contando
3ª del singular	Wa'n ajtab'anel	Está contando
1ª del plural	Wa'notik ajtab'anel Wa'notikon ajtab'anel	Estamos contando (incl.) Estamos contando (excl.)
2ª del plural	Wa'nex ajtab'anel	Están contando (ustedes)
3ª del plural	Wa'ne ajtab'anel	Están contando (ellos/ellas)

Oraciones con verbos en aspecto progresivo

Wa'non koltanel a'tel b'a yalaj jtat	Estoy ayudando a trabajar en la milpa de mi papá
Wa'na koltanel a'tel b'a yalaj atat	Estás ayudando a trabajar en la milpa de tu papá
Wa'n koltanel a'tel b'a yalaj stat	Está ayudando a trabajar en la milpa de su papá
Wa'notik koltanel a'tel b'a yalaj jtatik	Estamos ayudando a trabajar en la milpa de nuestro papá (incl.)
Wa'notikon koltanel a'tel b'a yalaj jtatikon	Estamos ayudando a trabajar en la milpa de nuestro papá (excl.)
Wa'nex koltanel a'tel b'a yalaj atatex	Están ayudando a trabajar en la milpa de sus papá (ustedes)
Wane' koltanel a'tel b'a yalaj state'	Están ayudando a trabajar en la milpa de sus papá (ellos/ellas)

Otra forma de expresar este aspecto es cuando el verbo inicia con una consonante, en tal caso se prefija con **s**, y cuando inicia con vocal se prefija con **y**.

Ejemplos en frases:

Wa'non sk' eljel	Lo estoy viendo
Wa'na sk' eljel	Lo estás viendo
Wa'n sk' eljel	Lo está viendo
Wa'notik sk' eljel	Lo estamos viendo (inclusivo)
Wa'notikon sk' eljel	Lo estamos viendo (exclusivo)
Wa'nex sk' eljel	Lo están viendo (ustedes)
Wa'ne sk' eljel	Lo están viendo (ellos/ellas)

En oraciones o enunciados

Wa'non y ulatajel ja jnani'	Estoy visitando a mi mamá
Wa'na y ulatajel ja wanani'	Estás visitando a tu mamá
Wa'n y ulatajel ja snani'	Está visitando a su mamá
Wa'notik y ulatajel ja jnantiki'	Estamos visitando a nuestra mamá (incl.)
Wa'notikon y ulatajel ja jnantikoni'	Estamos visitando a nuestra mamá (excl.)
Wa'nex y ulatajel ja wananexi'	Están visitando a su mamá (ustedes)
Wa'ne y ulatajel ja snane'i	Están visitando a sus mamá (ellos/ellas)



Wa'n stsiljel yo'ot ja jnani'
Está torteando mi mamá

Wa'n sk'umajel ju'un ja jwatsi'
Está leyendo un libro mi hermana



Wa'n yujts'ajel ja yal ja jwatsi'
Está besando a su bebé mi hermana



Otra manera de expresar este aspecto es utilizando los clíticos de segunda posición **to** (todavía) y **xa** (ya).

Veamos algunos **ejemplos con el enclítico to**:

Wa'nonto	Estoy todavía
Wa'nato	Estás todavía
Wa'nto	Está todavía
Wa'notikto	Estamos todavía (inclusivo)
Wa'notikonto	Estamos todavía (exclusivo)
Wa'nexto	Están todavía (ustedes)
Wa'ne'to	Están todavía (ellas/ellos)

Oraciones con enclítico **to**

Wa'nont <u>o</u> smaklajel k'in	Estoy escuchando música todavía
Ja keremi' wa'n <u>to</u> lo'il sok ja ak'ixi'	El muchacho está platicando todavía con la muchacha
Wa'nat <u>o</u> schonjel chenek'	Estás vendiendo frijol todavía

Con clítico **xa**

Wa'nonxa	Ya estoy
Wa'naxa	Ya estás
Wa'nxa	Ya está
Wa'notikxa	Ya estamos (inclusivo)
Wa'notikonxa	Ya estamos (exclusivo)
Wa'nexa	Ya están (ustedes)
Wa'ne'xa	Ya están (ellos/ellas)

Oraciones con enclítico *xa* (ya)

Wa'non <u>xa</u> a'tel b'a CHonab'	Ya estoy trabajando en Comitán
Wa'naxa sneb'jel ju'un b'a CHonab'	Ya estás estudiando en Comitán
Ja Jwani wa'n <u>xa</u> a'tel sok ja jtati'	Ya está trabajando Juan con mi papá

Aspecto potencial

Indica que la acción no se ha realizado, pero que se planea llevar a cabo en un futuro próximo; es decir, se toma la acción como una posibilidad a realizarse. Para ello se antecede la afirmación *oj*.

Marca de aspecto potencial

oj
oj
oj

Marcas de persona

on
an
uk

Persona gramatical

1ª del singular
2ª del singular
3ª del singular

Lo'lanel

Oj lo'lanukon
Oj lo'lanan
Oj lo'lanuk
Oj lo'lanukotik
Oj lo'lanukotikon
Oj lo'lananik
Oj lo'lanuke'

Platicar

Voy a platicar
Vas a platicar
Va a platicar
Vamos a platicar (inclusivo)
Vamos a platicar (exclusivo)
Van a platicar (ustedes)
Van a platicar (ellos/ellas)

Persona gramatical

1ª del singular
2ª del singular

Ajnanel

Oj ajnanukon
Oj ajnanan

Curar

Voy a curar
Vas a curar

3ª del singular	Oj ajnanuk	Va a curar
1ª del plural	Oj ajnanukotik Oj ajnanukotikon	Vamos a curar (inclusivo) Vamos a curar (exclusivo)
2ª del plural	Oj ajnananik	Van a curar (ustedes)
3ª del plural	Oj ajnanuke'	Van a curar (ellos/ellas)

Marcador *oj* con enclítico *xa*

Persona gramatical	Koltanel	Ayudar
1ª del singular	Ojxa koltanukon	Ya voy a ayudar
2ª del singular	Ojxa koltanan	Ya vas a ayudar
3ª del singular	Ojxa koltanuk	Ya va a ayudar
1ª del plural	Ojxa koltanukotik Ojxa koltanukotikon	Ya vamos a ayudar (inclusivo) Ya vamos a ayudar (exclusivo)
2ª del plural	Ojxa koltananik	Ya van a ayudar (ustedes)
3ª del plural	Ojxa koltanuke'	Ya van a ayudar (ellos/ellas)

Marcador *oj* con enclítico *to*

Persona gramatical	Tajnel	Jugar
1ª del singular	Ojto tajnukon	Voy a jugar todavía
2ª del singular	Ojto tajnan	Vas a jugar todavía
3ª del singular	Ojto tajnuk	Van a jugar todavía
1ª del plural	Ojto tajnukotik Ojto tajnukotikon	Vamos a jugar todavía (inclusivo) Vamos a jugar todavía (exclusivo)
2ª del plural	Ojto tajnanik	Van a jugar todavía (ustedes)
3ª del plural	Ojto tajnuke'	Van a jugar todavía (ellos/ellas)

Enunciados con marcador *oj* y enclítico *xa*

Ojxa waj jman kixim b'a Margarita	Ya voy a ir a comprar mi maíz a Margaritas
Ojxa waj aman awixim b'a Margarita	Ya vas a ir a comprar tu maíz a Margaritas
Ojxa waj sman yixim b'a Margarita	Ya va a ir a comprar su maíz a Margaritas
Ojxa waj jman kiximtik b'a Margarita	Ya vamos a ir a comprar nuestro maíz a Margaritas (inclusivo)
Ojxa waj jman kiximtikon b'a Margarita	Ya vamos a ir a comprar nuestro maíz a Margaritas (exclusivo)
Ojxa waj aman awiximex b'a Margarita	Ya van a ir a comprar su maíz a Margaritas (ustedes)
Ojxa waj sman yixime' b'a Margarita	Ya van a ir a comprar su maíz a Margaritas (ellos/ellas)

Enunciados con marcador *oj* y clítico *to*

Ojto wajkon a'tel b'a kalaj	Voy a ir todavía a trabajar en mi milpa
Ojto wajan a'tel b'a wawalaj	Vas a ir todavía a trabajar en tu milpa
Ojto waj a'tel b'a yalaj	Va a ir todavía a trabajar en su milpa
Ojto wajtik a'tel b'a kalajtik	Vamos a ir todavía a trabajar en nuestra milpa (incl.)
Ojto wajkotikon a'tel b'a kalajtikon	Vamos a ir todavía a trabajar en nuestra milpa (excl.)
Ojto wajanik a'tel b'a wawalajex	Van a ir todavía a trabajar en sus milpas (ustedes)
Ojto wajuke a'tel b'a yalaje'	Van a ir a trabajar en sus milpas (ellos/ellas)

Marcas de persona

Las marcas de persona en tojol-ab'al se clasifican en dos juegos: A y B. El juego de marcadores de persona gramatical, se usa para la posesión y para indicar el agente del verbo transitivo, antecediendo los prefijos *-j*, *-a / -wa*, *-s* y *-k*, *-aw / -waw*, *-y*, dependiendo la letra inicial del sustantivo o de la palabra que se desea emplear.

Ejemplo de marcadores de persona del **juego A**, con consonante inicial de sustantivo.

B'ankil con marcas de posesión

Persona gramatical	Sustantivo poseído	Español
1ª del singular	Jb'ankil	Mi hermano
2ª del singular	Ab'ankil	Tu hermano
3ª del singular	Sb'ankil	Su hermano
1ª del plural	Jb'ankiltik Jb'ankiltikon	Nuestro hermano (inclusivo) Nuestro hermano (exclusivo)
2ª del plural	Ab'ankilex	Sus hermanos (ustedes)
3ª del plural	Sb'ankile'	Sus hermanos (ellos/ellas)

Enunciados con sustantivo *b'ankil* poseído

Ja jb'ankili' wa'n a'tel b'a chonab'	Mi hermano está trabajando en la ciudad
Ja wab'ankili' wa'n a'tel b'a chonab'	Tu hermano está trabajando en la ciudad
Ja sb'ankili' wa'n a'tel b'a chonab'	Su hermano está trabajando en la ciudad
Ja jb'ankiltiki' wa'n a'tel b'a chonab'	Nuestro hermano está trabajando en la ciudad (incl.)

Ja **jb'ankiltikoni'** wa'n a'tel b'a
chonab'

Nuestro hermano está
trabajando en la ciudad (excl.)

Ja **wab'ankile** wa'ne a'tel b'a chonab'

Sus hermanos están trabajando
en la ciudad (ustedes)

Ja **sb'ankile'i** wa'ne a'tel b'a chonab'

Sus hermanos están trabajando
en la ciudad (ellos/ellas)

Marca de persona

Con verbo transitivo *ilwanel* (vocal inicial) **mirar**

Persona gramatical	Verbo	Español
1ª del singular	Kila	Lo vi / la vi
2ª del singular	Awila	Lo viste / la viste
3ª del singular	Yila	Lo vio / la vio
1ª del plural	Kilatik Kilatikon	Lo vimos / la vimos (inclusivo) Lo vimos / la vimos (exclusivo)
2ª del plural	Awilawex	Lo vieron / la vieron (ustedes)
3ª del plural	Yilawe'	Lo vieron / la vieron (ellos/as)

Con el verbo *ujts'anel* (besar)

Persona gramatical	Verbo	Español
1ª del singular	Kujts'an	Lo besé / la besé
2ª del singular	Awujts'an	Lo besaste / la besaste
3ª del singular	Yujts'an	Lo besó / la besó
1ª del plural	Kujts'antik Kujts'antikon	Lo besamos / la besamos (incl.) Lo besamos / la besamos (excl.)
2ª del plural	Awujts'ayex/anex	Lo besaron / la besaron (ustedes)
3ª del plural	Yujts'aye'/ane'	Lo besaron / la besaron (ellas/ellos)

Con verbo *koltanel* (consonante inicial) (**ayudar**)

Persona gramatical	Verbo	Español
1ª del singular	Jkoltan	Lo ayudé / la ayudé
2ª del singular	Akoltan	Lo ayudaste / la ayudaste
3ª del singular	Skoltan	Lo ayudó / la ayudó
1ª del plural	Jkoltantik	Lo ayudamos / la ayudamos (inclusivo)
	Jkoltantikon	Lo ayudamos / la ayudamos (exclusivo)
2ª del plural	Akoltayex/akoltanex	Lo ayudaron / la ayudaron (ustedes)
3ª del plural	Skoltaye'/skoltune'	Lo ayudaron / la ayudaron (ellos/ellas)

Con verbo *telwanel* (**abrazar**)

Persona gramatical	Verbo	Español
1ª del singular	Jtela	Lo abracé / la abracé
2ª del singular	Atela	Lo abrazaste / la abrazaste
3ª del singular	Stela	Lo abrazó / la abrazó
1ª del plural	Jtelatik	Lo abrazamos / la abrazamos (inclusivo)
	Jtelatikon	Lo abrazamos / la abrazamos (exclusivo)
2ª del plural	Atelawex	Lo abrazaron / la abrazaron (ustedes)
3ª del plural	Stelawe'	Lo abrazaron / la abrazaron (ellos/ellas)

Enunciados con marcas de persona

Verbo *ilwanel* con raíz *il* (mirar / ver)

Waj kil k'in b'a Margarita	Fui a ver la feria a Margaritas
Waj awil k'in b'a Margarita	Fuiste a ver la feria a Margaritas
Waj yil k'in b'a Margarita	Fue a ver la feria a Margaritas
Waj kiltik k'in b'a Margarita	Fuimos a ver la feria a Margaritas (inclusivo)
Waj kiltikon k'in b'a Margarita	Fuimos a ver la feria a Margaritas (exclusivo)
Waj awil-ex k'in b'a Margarita	Fueron a ver la feria a Margaritas (ustedes)
Waj yil-e' k'in b'a Margarita	Fueron a ver la feria a Margaritas (ellos/ellas)

Con verbo *telwanel* con raíz *tel* (abrazar)

Jtela ja yal yalats ja Jwana	Abracé al bebé de Juana
Atela ja yal yalats ja Jwana	Abrazaste al bebé de Juana
Stela ja yal yalats ja Jwana	Abrazó al bebé de Juana
Jtelatik ja yal yalats ja Jwana	Abrazamos al bebé de Juana (incl.)
Jtelatikon ja yal yalats ja Jwana	Abrazamos al bebé de Juana (excl..)
Atelawex ja yal yalats ja Jwana	Abrazaron al bebé de Juana (ustedes)
Stelawe' ja yal yalats ja Jwana	Abrazaron al bebé de Juana (ellos/ellas)

Con verbo *chonjel* con raíz *chon* (vender)

Jchono jun jwakax ja eke'	Vendí mi ganado ayer
Achono jun awakax ja eke'	Vendiste tu ganado ayer
Schono jun swakax ja eke'	Vendió su ganado ayer

Jchonotik jun jwakaxtik ja eke'	Vendimos nuestro ganado ayer (incl.)
Jchonotikon jun jwakaxtikon ja eke'	Vendimos nuestro ganado ayer (excl.)
Achonowex jun awakaxex ja eke'	Vendieron su ganado ayer (ustedes)
Schonowe' jun swakaxe ja eke'	Vendieron su ganado ayer (ellos/ellas)

Verbo recíproco

Es un tipo especial de verbo, debido a que tiene dos o más sujetos que realizan la acción y la reciben alternativamente del otro.

Aspecto completivo		Aspecto incompletivo	
Jtela jb'ajtikon	Nos abrazamos	Wa xtela jb'ajtikon	Nos abrazamos
Atela ab'ajex	Se abrazaron	Wa xatela ab'ajex	Se abrazan
Stela sb'aje'	Se abrazaron	Wa stela sb'aje'	Se abrazan

Con marca de aspecto potencial

Oj jtela jb'ajtikon	Nos vamos a abrazar
Oj atela ab'ajex	Se van a abrazar
Oj stela sb'aje'	Se van a abrazar



Wa'n steljel sb'aje'
Se están abrazando

ACTIVIDADES

- A partir de la oralidad, escribe adecuadamente las marcas de aspecto en verbos transitivos.
- Practica con tus compañeros, de forma oral y escrita, expresiones en voz imperativa con verbos transitivos.
- Construye un vocabulario con verbos transitivos.
- Identifica en textos las marcas de persona gramatical de los juegos A y B.

Swakil sneb'jel

Lección VI

Imperativos y adverbios

El imperativo

Es una modalidad gramatical que se emplea para dar una orden, realizar mandatos o solicitudes concretas.

Voz imperativa en verbos transitivos

imperativo	traducción	imperativo	traducción
ajnan	corre	a'tijanan	trabaja
b'ejyan	camina	cha'nanik	bailen
ch'ab'anan	cállate	jama	ábrelo
jachawon	levántame	ka'ax	vete
k'u'lan	hazlo	k'uman	háblale
la'	ven	lutu	ciérralo
majlayon	espérame	mocho	amárralo
nutsu ab'aj	apúrate	tela	abrázalo
telawon	abrázame	tek'anán	párate
tulu	levántalo	ts'eb'anánik	canten
ujts'an	bésalo/a	ujts'anón	bésame
yama	agárralo	yamawon	agárrame

Oraciones con voz imperativa

Yama ja snan mut jawi'

Lutu ja sti' na'itsi'

Jama ja snaj ja chitamí'

Nutsu ab'aj ka'axch'ay

K'u'lan ja wawa'teli'

Tela ja wawijts'ini

Agarra esa gallina

Cierra la puerta de la casa

Abre el chiquero

Apúrate, vete rápido

Haz tu trabajo

Abraza a tu hermanito

Voz imperativa con adverbios de negación *mok* y *mi'*

Uso del adverbio *mok* (no)

Mok ak'umukon	No me hables
Mok ts'eb'anán	No cantes
Mok cha'nan	No bailes
Mok wajan	No vayas
Mok awi'	No lo lleves
Mok jakan	No vengas
Mok apaye	No lo llames
Mok aje'	No lo muestres
Mok ach'aye'	No lo pierdas

Enunciados con adverbio *mok* (no)

Mok ak'umukon ja jecheli'	No me hables mañana
Mok cha'nan ojxa wajtik	No bailes, ya nos vamos
Mok wajanik ja b'a k'e'eni'	No vayan a la cueva
Mok apay ja wamoji'	No llames a tu compañero
Mok aje'yi'le ja jas awi'oji'	No le muestres lo que llevas
Mok ach'ay ja wawixta	No pierdas tus juguetes

Voz imperativa con adverbio *mi'* (no)

Mi' oj wajan	No vas a ir
Mi' oj awi'	No lo vas a llevar
Mi' oj cha'nan	No vas a bailar
Mi' oj koltanan	No vas a ayudar
Mi' oj payjan	No te van a llamar
Mi' oj le'juk	No lo van a buscar
Mi' oj wajuk	No va a ir
Mi' oj sk'umuk	No le va a hablar

Voz imperativa con adverbio *mi'* y enclíticos *xa* y *to*

Mixa oj wajan jmok	Ya no vas a ir conmigo
Mixa oj tajnikotik/tajnukotik	Ya no vamos a jugar
Mixa oj wajanik	Ya no van a ir
Mixa oj ochanik	Ya no van a entrar
Mixa oj ts'eb'anani	Ya no van a cantar
Mixa oj k'inananik	Ya no van a tocar la música
Mixa oj koltananik	Ya no van a ayudar
Mixa oj paywanan	Ya no vas a llamar
Mixa oj ak'umuk	Ya no le vas a hablar
Mixa oj achone	Ya no lo vas a vender
Mixa oj tajnan	Ya no vas a jugar
Mixa oj amojta	Ya no lo vas a acompañar

Voz imperativa con adverbio *mi'* y enclítico *to*

Mito oj wajan	No vas a ir todavía
Mito oj tajnanik	No van a jugar todavía
Mito oj cha'nan	No vas a bailar todavía
Mito jas oj awale'	No vas a decir nada todavía
Mito jas oj ak'u'luk	No vas a hacer nada todavía
Mito oj kanan	No te vas a quedar todavía
Mito oj k'umanan	No vas a hablar todavía
Mito oj k'otuk	No va a llegar todavía

Adverbios de tiempo

El adverbio de tiempo es una palabra que modifica al verbo, al adjetivo o a otro adverbio. Se encarga de añadir información circunstancial del momento en que se realiza la acción.

En tojol-ab'al existen diferentes formas de clasificar el tiempo, éstas se aplican en las expresiones cotidianas de los hablantes. Para conocer

el adverbio temporal, habría que hacerse la siguiente pregunta: ¿cuándo se realiza la acción? Veamos:

och k'a'uj	tarde	och a'kwal	anocheecer
nalan a'kwal	media noche	sakb'el	amanecer
kulan k'a'uj	medio día	jechel	mañana
chab'ej	pasado mañana	ixaw xjaki	mes próximo
juj nab'	próximo año	juts'in juts'in	cada rato
wa'wa'nto	cada rato	k'ak'uk'ak'uj	diario/día tras día
jab'iljab'il	cada año	jecheljechel	cada segundo día

Enunciados con adverbios de tiempo

Juj nab' oj ka' niwanb'uk ja jnaji' El año próximo voy a ampliar mi casa

Sakb'elajel waj jk'umuk ja jb'ankili' Hoy en la mañana fui a hablarle a mi hermano

Ochta lek a'kwal jul ja jtati' Muy entrada la noche llegó mi papá

Snalan a'kwalxa ch'ak ja k'ini' Ya a media noche terminó la fiesta

Jab'iljab'il wa x-ajyi ja k'in crusi' Año con año se hace la fiesta de la Santa Cruz

Jecheljechel oj atnuk ja chamumi' Cada segundo día va a bañarse el enfermo

ACTIVIDADES

- Practica con tus compañeros en forma oral los imperativos que se dieron a conocer.
- Investiga otros imperativos y compáralos con los que ya se dieron a conocer.
- Organízate con tus compañeros para establecer diálogos, haciendo uso de los imperativos vistos.
- Escribe enunciados con voz imperativa y marcas de tiempo.

VOCABULARIO

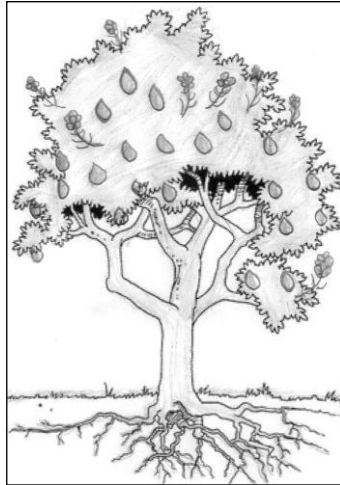
ch'otwanel	pellizcar	ch'oto	pellízcalo
ch'otub'al	pellizcado	ch'otwanum	pellizcador
ixtanel	molestar	ixtalan	moléstalo
ixtalanub'al	molestado	ixtalanum	molestador
ulatanel	visitar	ulatan	visítalo
ulatanub'al	visitado	ulatanum	visitador
ujts'anel	besar	tela	abrázalo
ujts'anub'al	besado	telwanum	abrazador
telwanel	abrazar	kolta	ayúdalo
telub'al	abrazado	koltanum	colaborador
koltanel	ayudar	majla	espéralo
koltanub'al	ayudado	majlanum	esperador
majlanel	esperar	chono	véndelo
majlanub'al	esperado	chonb'anum/ chonuman	vendedor
chonb'anel / schonjel	vendido	maja	préstalo
chonub'al	prestar	majwanum	prestador
majanel	prestado	kuchu	cárgalo
majub'al	cargar	kuchwanum	cargador
kuchwanel	cargado	tajnan	juega
kuchub'al	juglar	tajnum	jugador
tajnel	jugueteadado	wetwanan	patea
ixtanub'al	patear	wetwanum	pateador
wetwanel	pateado	mak'a	pégale/ golpéalo
wetub'al	pegar	mak'wanum	pegador
mak'wanel	pegado	paya	llámalo
mak'ub'al	llamar	paywanum	llamador
paywanel	llamado	nutsu	córrelo
payub'al	correr	nutswanum	correteador
nutswanel	corrido	ts'iktes	complétalo
nutsub'al	completar	ts'iktesnum	complementador
sts'iktesjel	completado	loko	invítalo
ts'iktesnub'al	invitar	lokwanum	invitador
lokwanel			

lokub'al	invitado	ajna	cúralo
ajnanel	curar	ajnanum	curandero
ajnanub'al	curado	utaj	regáñalo
utanel	regañar	utanum	regañador
utunub'al /utub'al	regañado	kuchu	cárgalo
ujts'anel	besar	kuchwanum	cargador
ujts'anub'al	besado	tulu	levántalo
kuchwanel	cargar	tulwanum	levantador
kuchub'al	cargado	tok'o	jálalo
tulwanel	levantar	tok'wanum	jalador
tulub'al	levantado	kicha /joko	arrastralo
tok'wanel	jalar	kichwanum	arrastrador
tok'ub'al	Jalado/estirado	jach'a	tapíscalo
kichwanel	arrastrar	jach'ulan	tapiscador
kichub'al	arrastrado	kumb'a	dóblalo
jach'ulanel	tapiscar	kumb'anum	doblador
jach'ub'al	tapiscado	loxo	rózalo
kumb'anel	doblar	loxuman	razador
kumb'anub'al	doblado	mila	mátalo
loxnel /loxinel	rozar	milwanum	asesino
loxob'al /loxub'al	rozado	t'oso	córtalo
milwanel	matar	t'oswanum	cortador
milub'al	asesinado	jacha	levántalo
t'oswanel	cortar	jachwanum	levantador
t'osob'al /t'osub'al	cortado	mak'a	pégalo
jachwanel	levantar	mak'wanum	pegador
jachub'al	levantado		
mak'jel	pegar		
mak'ub'al	pegado		

Yoxil Tsome'

Unidad III – Partes del Cuerpo

Objetivo específico: Conocer los nombres de las partes de un cuerpo, así como los tipos de enfermedades y curaciones desde una perspectiva gramatical que permita reforzar la práctica oral y escrita de la lengua tojol-ab'al.



Semejanzas del cuerpo humano con la naturaleza

Sjukil sneb'jel

Lección VII

Partes de nuestro cuerpo

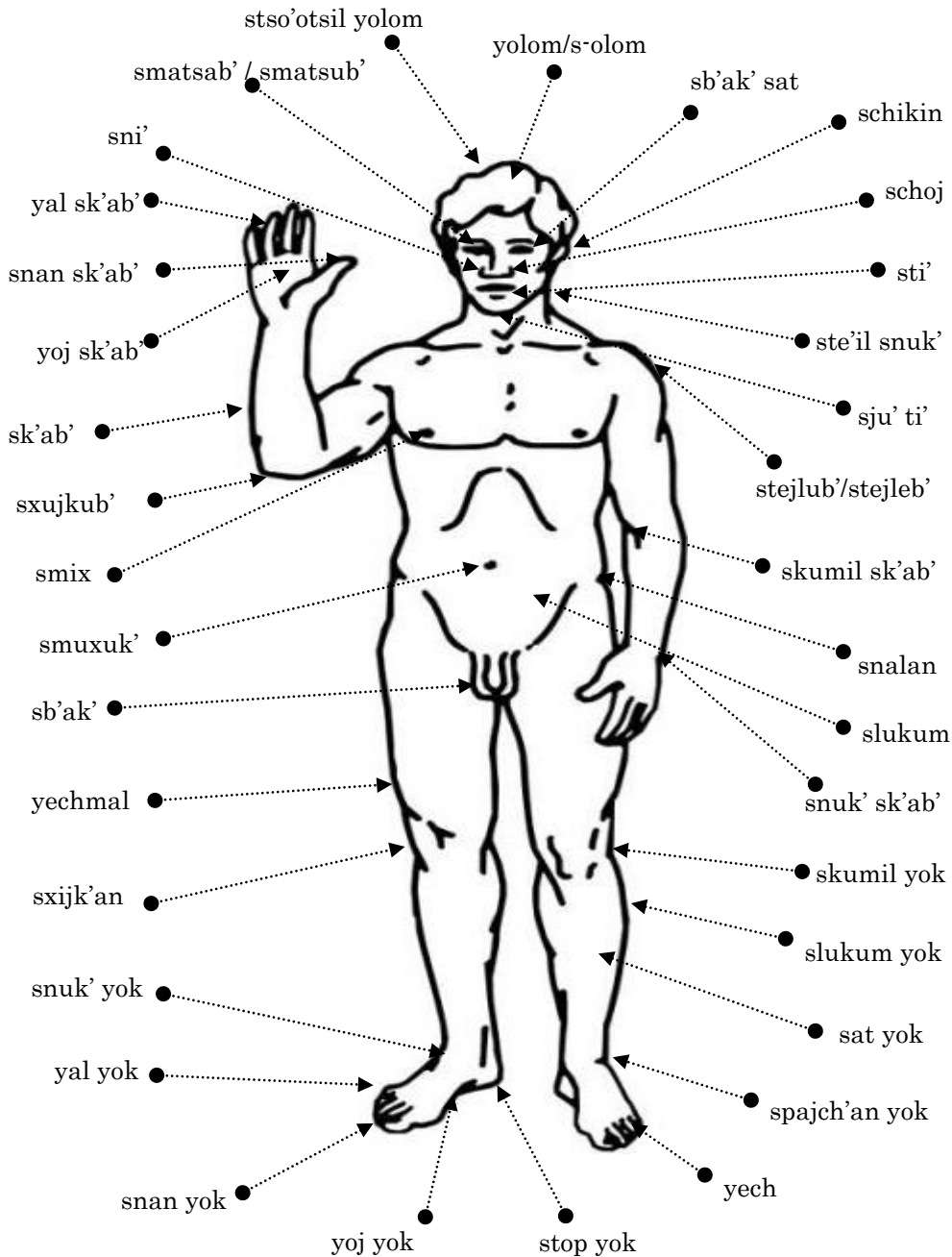
Partes externas

Para nombrar las partes del cuerpo humano en tojol-ab'al, como en otras lenguas mayas, es necesario agregar el sufijo **-al**, así como en otros sustantivos que comúnmente se conocen. Éste indica que la parte a que se hace alusión no se refiere a la de una persona en especial. Los lingüistas lo llaman impersonal, otros lo consideran como término genérico. Veamos:

Palabra raíz	Expresión impersonal	Español
olom	olom <u>al</u>	cabeza
tso'otsil olom	stso'otsil olom <u>al</u>	cabello
sat	sata <u>al</u>	cara
b'ak's at	sb'ak' sata <u>al</u>	ojo
ti'	ti' <u>al</u>	boca
ni'	ni' <u>al</u>	nariz
me'ch' / merech'	me'ch' <u>al</u> / merech' <u>al</u>	pestaña
patan	patana <u>al</u>	frente
choj	choja <u>al</u>	mejilla
ju'ti'/ju'uti'	ju'ti' <u>al</u> / ju'uti' <u>al</u>	mentón
matsab'	matsab' <u>al</u> / matsub' <u>al</u>	ceja
ts'ujmilti'	sts'ujmilti' <u>al</u>	labios
chikin	chikina <u>al</u>	oreja
nuk'	nuk' <u>al</u>	cuello
patnuk'	patnuk' <u>al</u>	nuca

Palabra raíz	Expresión impersonal	Español
tejlub’/ tejob’	tejlub’ <u>al</u> /tejob’ <u>al</u>	hombro
tumis	tumis <u>al</u>	axila
patik	patik <u>al</u>	espalda
k’ab’	k’ab’ <u>al</u>	brazo/mano
xujukub’	xujukub’ <u>al</u>	codo
yalk’ab’	yalk’ab’ <u>al</u>	dedo
xa’ax	xa’ax <u>al</u>	costilla
nalan	nalan <u>al</u>	cintura
muxuk’	muxuk’ <u>al</u>	ombigo
chojtop	chojtop <u>al</u>	nalga
echmal	echmal <u>al</u>	pierna
xijk’an	xijk’an <u>al</u>	rodilla
lukum-ok	lukum-ok <u>al</u>	pantorrilla
ok	ok <u>al</u>	pie
yoj-ok	yoj-ok <u>al</u>	planta del pie
stop-ok	stop-ok <u>al</u>	talón
ech	ech <u>al</u>	uña

Por naturaleza, la lengua tojol-ab’al suele considerarse como posesiva, es decir, las palabras sustantivas que se nombran, por lo general, tendrán que especificar a quién pertenecen, y para el caso de las partes de nuestro cuerpo, no sería la excepción. Veamos la siguiente ilustración.



Adjetivo

Es la palabra que determina o expresa cómo es el sustantivo. Dicho de otra forma, es el elemento que da información sobre las cualidades o características concretas o abstractas de aquello a lo que se hace referencia.

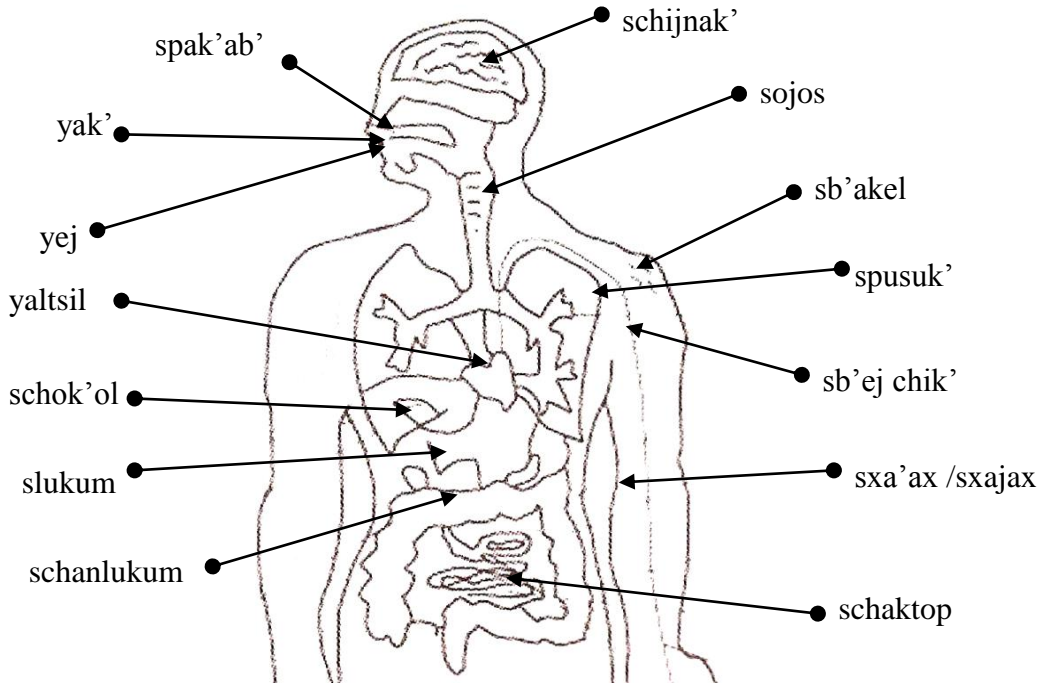
Los enunciados que vamos a ver a continuación contienen palabras que nombran partes del cuerpo humano, y son determinadas por un adjetivo calificativo en cada oración.

Sakxa ja yolom ja jb'ankili'	Ya son blancos los cabellos de mi hermano
Ya'ax ja sb'ak sat ja ak'ix jawi'	Aquella muchacha tiene ojos verdes
Chakxta ja schoj ja alatsi'	La mejilla del bebé está muy colorada
Tolanxta ja sk'ab' ja yal ak'ixi'	Los brazos de la niña son muy gruesos
Najtikxta ja yolom ja ak'ixi'	Los cabellos de la muchacha son muy largos
Sakb'i'el ja sti' ja Tono yuj ja xiweli'	La boca de Antonio se puso pálida por el susto
Sits'el ja jxijk'ani'	Mi rodilla está hinchada
Nosel ja sat ja yakb'umi'	El borracho tiene raspada su cara

Partes internas

Palabra raíz	Expresión impersonal	Español
ak'	ak'al	lengua
ej	ejal	dientes
pak'ab'	pak'ab'al	paladar
sojos	sojosal	esófago

k'ujol /altsil	k'ujol al /altsil al	corazón
chok'ol	chok' olal	hígado
lukum	lukum al	estómago
chanlukum	chanlukum al	Intestino delgado
sti'top	sti'top al	ano
b'ak	b' akelal	hueso
pusuk'	pusuk' al	pulmón
chaktop	chaktop al	intestino grueso
yoj nuk'	yoj nuk' al	tráquea
chijnak'	chijnak' al	cerebro
yoj chikin	yoj chikin al	oído
yoj ni'	yoj ni' al	cavidad nasal
chik'	chik' elal	sangre
snan lukum	snan lukum al	matriz



Algunos enunciados que contienen partes del cuerpo interno:

Jul jb'aj jun chamel b'a **jpusuk'**

Me llegó una enfermedad
al **pulmón**

Ta'ji chamel b'a **sb'akel** ja jnani'

Mi mamá se enfermó de
los **huesos**

El sb'aj jun chakal b'a **yechmal ja** kijts'ini'

A mi hermanito le salió
un nacido en la **pierna**

ACTIVIDADES

- Junto con tus compañeros, construye una maqueta del cuerpo humano y nombren las partes externas del mismo.
- Investiga qué otras partes de nuestro cuerpo no se han nombrado y escríbelas en tu cuaderno.
- Crea neologismos con las partes internas del cuerpo humano que no se hayan mencionado en esta lección.
- Con la ayuda de tus compañeros, practica la pronunciación de los nombres de las partes internas del cuerpo.

Swaxakil sneb'jel

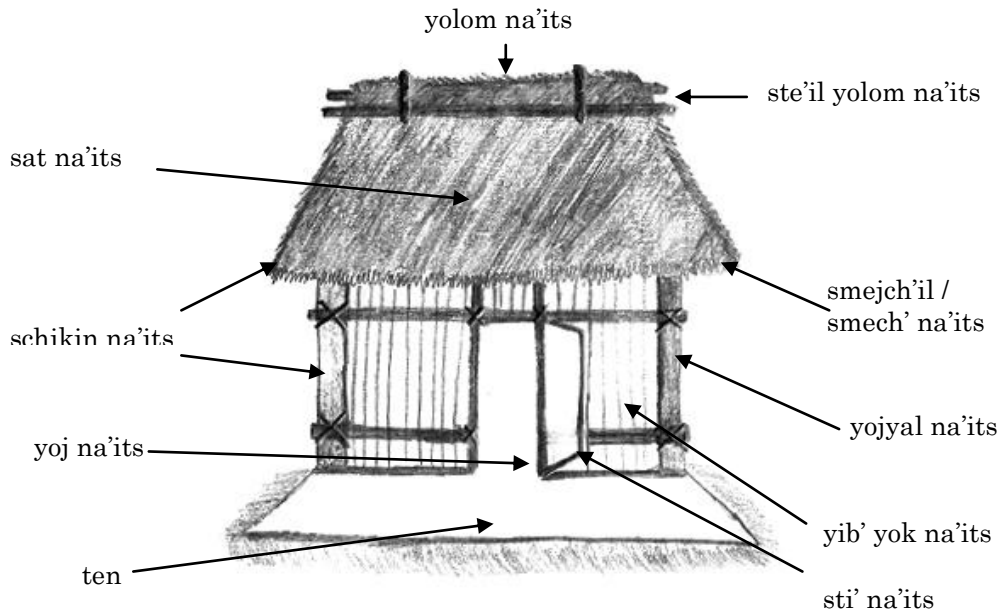
Lección VIII

Semejanzas del cuerpo humano con la naturaleza

Partes de una casa

Las partes de una casa normalmente van junto a los posesivos en tercera persona, por lo que al nombrarlas se utilizan los prefijos *s* o *y* según la letra inicial del nombre.

yojyal na'its	horcón /castillo	ten	corredor
schikin na'its	esquina	sti' na'its	puerta
smejch'il/smech' na'its	cornisa	sat na'its	techo
yolom na'its	caballete	spat na'its	detrás
skol na'its	rendija	yoj na'its	adentro
snalan na'its	centro	yib' yok na'its	pared



El elemento *jel* se considera como adverbio de cantidad o de grado, lo que equivale a decir en español: muy o mucho.

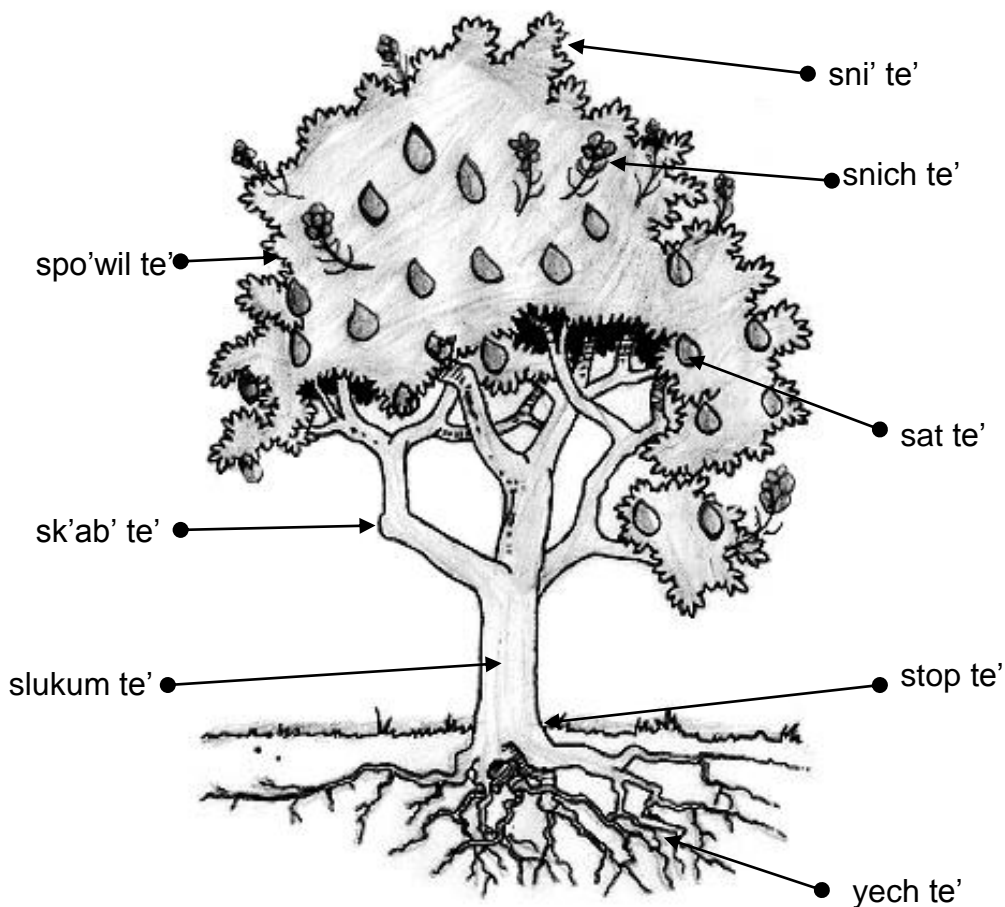
Jel niwan ja sti' na'itsi'	Es muy grande la puerta de la casa
Jel tsamal ja na'itsi'	Es muy bonita la casa
Jel ch'in ja smejch'il /smech' jana'itsi'	Es muy chica la cornisa de la casa
Jelxa alb'ita ja jnaji'	Ya duró mucho mi casa

Partes de un árbol

De igual manera, para nombrar las partes de un árbol, animal, cerro u otro, los sustantivos siempre van poseídos en la categoría de tercera persona, porque se alude directamente. Para esto se utilizan los prefijos *s* o *y*, según sea el caso.

yech te'	raíz ⁹	slukum te'	tallo
stop te'	tronco	spo'wil te'	hojas
sat te'	frutas	snich te'	flor
sk'ab' te'	gajos	xux te'/sxub'ikil te'	nudo
sk'ujol te'	corazón	spatik te'	corteza
sni' te'	punta	ya'lel	savia

⁹ Se optó por no escribir la traducción literal del tojol-ab'al al español, debido a que en algunos casos no equivale a la posesión en 3ª persona.



Enunciados con *jel*, como adverbio de cantidad o de grado

Jel ja yech ja te'i'

Hay **muchas** raíces del árbol

Jel tolanik ja sk'ab' ja te'i'

Son **muy** gruesas las ramas del árbol

Jel niwak ja spo'wil ja te'i'

Son **muy** grandes las hojas del árbol

Jel kan ja sat ja te'i'

Dio **mucho** fruto el árbol

Jel ya'ax ja spo'wil ja te'iti'

Son **muy** verdes las hojas de este árbol

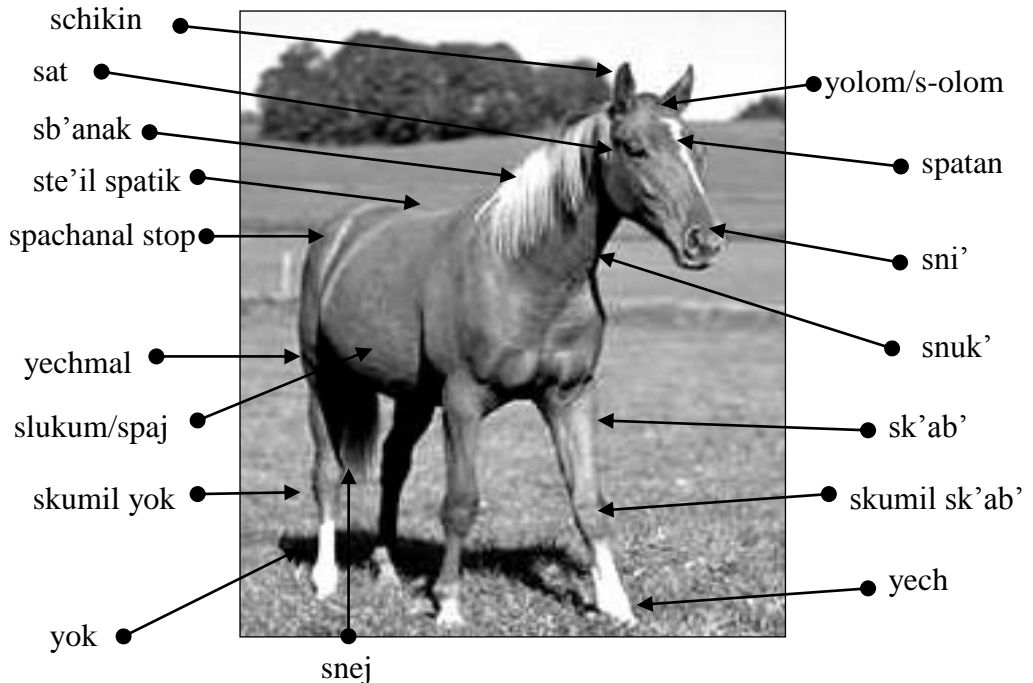
Jelxa takin ja sk'ab' ja te'i'

Ya está **muy** seco el gajo del árbol

Partes del cuerpo animal

Para nombrar las partes del cuerpo de un animal, también se poseen en la categoría de tercera persona, porque se alude al animal directamente. Se utilizan los prefijos *s* o *y*, según sea el caso.

yolom	su cabeza	sti'	su boca
sat	sus ojos	sni'	su nariz
spatan	su frente	schikin	sus orejas
yej	sus colmillos	yak'	su lengua
ste'il spatik	su columna vertebral	ste'il snuk'	su pescuezo
sb'anak	su crin	sxa'ax	sus costillas
slukum/spaj	su panza	schoj stop	sus ancas
yechmal	sus piernas	snej	su cola
skumil yok	sus codos	sk'ab'	sus patas delanteras
yok	sus patas traseras	yech	sus cascos



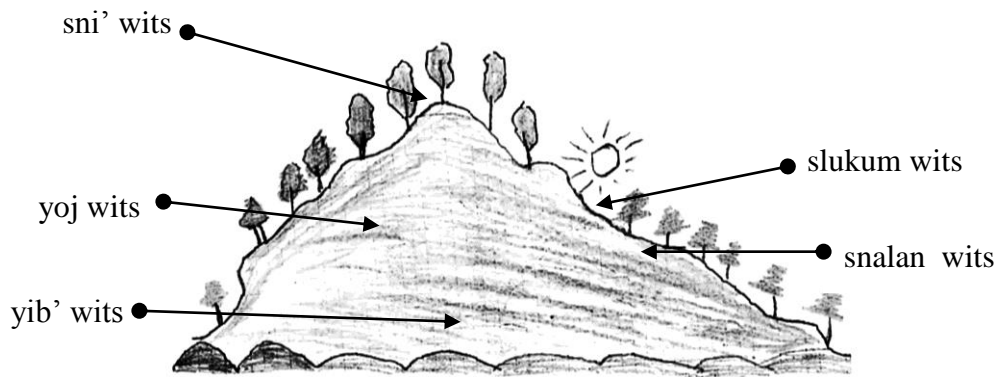
Enunciados con las partes del cuerpo de un caballo

Sak ja spatan ja kawuji'	El caballo es de frente blanca
Jel najtik ja sb'anak ja kawuji'	La crin del caballo es muy larga
Jel najat ja snej ja kawuji'	La cola del caballo es muy larga
K'ik'il ech ja kawuji'	El caballo es de cascos negros
Jel tolan ja yok sk'ab' ja kawuji'	Las patas del caballo son muy gruesas

Partes de un cerro

De igual manera podemos ver que, por lo general, también las partes de un cerro se nombran en referencia a las partes del cuerpo humano.

Yib' wits	Al pie del cerro
Slukum wits / snalanwits	Falda del cerro / a mitad del cerro (en sentido literal, su estómago del cerro)
Sni' wits	Cima / cumbre del cerro (en sentido literal, su nariz del cerro)
Yoj wits	Dentro del cerro



Enunciados con las partes de un cerro

Wajyon a'tel b'a **yib'** wits ja eke'

Ayer fui a trabajar **al pie** del cerro

K'otyon ja b'a **sni'** ja wits jaw ja eke'

Ayer llegué a la **cima** de aquel cerro

Ti' ek'yon b'a **skol** ja chab' wits jawi'

Pasé **en medio** de aquellos dos cerros

Ti' ya' k'e'uk ja snaj ja jtat b'a **slukum** wits

Mi papá construyó su casa **en la falda** del cerro

ACTIVIDADES

- Haz equipo con tus compañeros para practicar la pronunciación de nombres de las partes de una casa.
- Construye la maqueta de una casa y nombra sus partes en tojol-ab'al.
- Escribe en tu cuaderno las partes del árbol que no se dieron a conocer en esta lección.
- Investiga si existen otros nombres de las partes de un cuerpo que no se hayan mencionado.

Sb'alunil sneb'jel

Lección IX

Características físicas y estados de ánimo

Características físicas

Las características físicas de una persona, son cualidades que posibilitan su identificación de acuerdo a los matices que la distinguen de otras personas.

La adjetivación es una designación gramatical, por medio de la cual pueden manifestarse las características faciales y corporales de toda persona. También se utiliza para nombrar el aspecto de una planta o de una cosa, aunque lo físico se vincula a lo corporal y no suele decirse que un vegetal o un objeto tengan cuerpo.

Palabras adjetivas

kojlel	gordo	yokel	flaco
cha'an	alto	kusan	chaparro
najat	largo	kut	corto
k'ik'	negro	sak	blanco
chak	rojo	ya'ax	verde
b'ik'it	delgado	tolan	grueso

Si queremos enumerar las características físicas de una persona, haremos referencia a su estatura, contextura, color de pelo, ojos, piel, etcétera.

Oraciones adjetivadas

Jel **cha'an** ja kerem jawi'

Es muy alto aquel muchacho

Jel **sak sb'ak'tel** ja ak'ix jawi'

Es muy blanca la piel de aquella muchacha

Jel **kojlel** ja yal alats iti'

Es muy gordo este bebé

Jel ya'ax ja spo'wil ja niwan te' iti'	Son muy verdes las hojas de este árbol
Jel b'ik'itik ja sk'ab' ja te' jawi'	Son muy delgados los gajos de aquel árbol
Jelxa takin ja spo'wil ja k'a'emi'	Ya están muy secas las hojas de la caña
Jel najtik ja snej ja sakal kawu'	Es muy larga la cola del caballo blanco
Jel kojlel ja k'ik'il ts'i' jawi'	Es muy gordo aquel perro negro
Jel tsamal ja sakal na'its jawi'	Es muy bonita aquella casa blanca

Estados de ánimo

Ab'k'ujol	Triste
Chab'k'ujol	Distraído
Chamk'ujol	Preocupado
Lo'iltse'ej	Contento
Tajnel lo'il	Relajado
Tse'ej	Risueño
Ch'inaj	De mal humor
Wuts	Triste
Xiwel	Asustado
K'ixwel	Avergonzado
Axwel	Aburrido
Junk'ujol	Confiado
Mi' xk'anxi	Desgano/sin ánimo
Ilk'ujol	Envidioso
Tajkel	Enojado
Xiwelxta	Nervioso

Enunciados con palabras que indican estados de ánimo

Jel ab'k'ujol ay ja jnani yuj ja ko'el chamel ja jtati'

Jel chamk'ujol ay ja jtati' yuj ja me' xjul ja kijts'ini'

Tajkel xta ay ja jb'ankili' yuj ja utjita yuj ja jtati'

Wa'n xiwel ja yal kerem yuj ja tan ts'i'i

Jel jta'a k'ixwel ja eke'

Jel x-ilk'ujolaniye yuj ja ay jtak'intiki'

Jel wuts ay ja yal muti'

Jel xiwel ay ja jkawu yuj ja ts'u'umi'

Axwiye'ta ja jwakaxi mixa sk'anawe oj a'tijuke'

Está muy triste mi mamá porque está enfermo mi papá

Está muy preocupado mi papá, no ha llegado mi hermanito

Está muy enojado mi hermano porque ya lo regañaron por mi papá

Está espantado el niño por el perro

Me avergoncé mucho ayer

Nos envidian porque tenemos dinero

Está muy triste la pollita

Está muy arisco mi caballo por el chicote

Ya se cansó mi yunta, ya no quiere trabajar

ACTIVIDADES

- Con la ayuda de un compañero, practica la pronunciación de las partes externas del cuerpo humano.
- Nombra las partes internas del cuerpo humano, aparte de las que se ya se mencionaron.
- Investiga algunas características físicas de animales, cosas u objetos en tojol-ab'al.
- Investiga otros estados de ánimo y practiquen su lectura y escritura con tus compañeros del salón.

Slajunil sneb'jel

Lección X

Aseo

En esta lección abordaremos algunos aspectos relacionados con el aseo, orientados a la actividad laboral, con ciertos elementos gramaticales de la lengua tojol-ab'al.

Verbos

kusjel	limpiar	suk'jel	lavar (trastes)
chuk'jel	lavar (ropa)	sa'jel	rosar
mesjel	barrer	stsa'jel	escoger
sak'jel	lavar	nokjel	raspar

Ejemplos con aspectos de tiempo en verbos

Aspecto completivo en verbos

Jkusuta	Ya lo limpié	Jkusutikta	Ya lo limpiamos
Akusuta	Ya lo limpiaste	Jkusutikonta	Ya lo limpiamos
Skusuta	Ya lo limpió	Akusuwexta	Ya lo limpiaron
		Skusuwe'ta	Ya lo limpiaron

Con verbo *kusjel* (limpiar)

Jkusuta yi ja sat ja alatsi'
Akusuta ki ja jxanab'i'
Skusuta wawexi'

Ya limpié el rostro del bebé
Ya limpiaste mis huaraches
Ya limpió tu pantalón

Con verbo *suk'jel* (lavar)

Jsuk'uta ja ye'tal pichi'
Asuk'uwesta ja niwak oxomi'
Suk'uwe'ta ja sek'i'

Ya lavé el recipiente para el pozol
Ya lavaron las ollas grandes
Ya lavaron los platos

Aspecto incompletivo en verbos

wa xchuk'u	lavo	wa xchuk'utik	lavamos
wa xachuk'u	lavas	wa xchuk'utikon	lavamos
wa schuk'u	lava	wa xachuk'uwesta	lavan
		wa schuk'uwe'	lavan

Verbo *mesjel* (barrer)

Wa xmesa ja sti' jnaji
Wa smesa ja yoj snaje'i'
Wa xamesawex ja pat na'itsi'

Barro el patio de mi casa
Barren el interior de sus casas
Barren detrás de la casa

Con verbo *sak'jel* (lavar)

Wa xsak'a ja koki'
Wa xasak'a wasati'
Wa xsak'atikon ja jnajtikoni'

Lavo mis pies
Lavas tu cara
Lavamos nuestra casa

Aspecto progresivo en frases

Wa'non snokjel	Estoy tallando
Wa'na snokjel	Estás tallando
Wa'n snokjel	Está tallando
Wa'ntik snokjel	Estamos tallando
Wa'ntikon snokjel	Estamos tallando
Wa'nex snokjel	Están tallando
Wa'ne snokjel	Están tallando

Aspecto progresivo en oraciones

Wa'n suk'jel yoxom ja jme'xepi'	Está lavando su olla mi abuelita
Wa'ntikon schuk'jel jk'u'tikon	Estamos lavando nuestra ropa
Wa'nex skusjel ja sek'i'	Están limpiando los trastes

Con aspecto potencial *oj*

Oj jchuk'e	Lo voy a lavar	Oj jchuk'tik	lo vamos a lavar
Oj achuk'e	Lo vas a lavar	Oj jchuk'tikon	lo vamos a lavar
Oj schuk'e	Lo va a lavar	Oj achuk'-ex	lo van a lavar
		Oj schuk'-e'	lo van a lavar

Oraciones con aspecto potencial

Oj achuk'-ex ja sk'u' ja jnantiki'	Van a lavar la ropa de mamá
Oj suk'tikon ja yoxom ja jme'xepi'	Vamos a lavar la olla de mi abuelita
Oj smes-e ja sti' na'itsi'	Van a barrer el patio

Aseo personal

Para el caso de higiene personal, se manejan verbos específicos, como los que se muestran a continuación.

sak'jel	lavar
suk'jel ti'al	lavarse los dientes
noxel / noxjel	bañarse
atnel	bañarse (sólo la cabeza o sin meterse al río)
sjixjel olom	peinarse
sk'utsjel echal	cortar las uñas

Oraciones con verbos que indican aseo personal

Sak'a wak'ab'exi' oj wa'anik	Lávense las manos, van a comer
Sak'a wawoki' ay yi'oj lokok	Lávate los pies, tienen lodo
Suk'u wati'i'	Lávate los dientes
Noxjanxa oj wajtik k'in	Báñate ya, vamos a ir a la fiesta
A'xa atnuk ja wawolomi'	Lávate ya el cabello
Jixaxa wawolomi'	Péinate ya
K'utsuxa wawechi' jelxa najtik	Córtate las uñas, ya están muy largas

Ejemplos con voz imperativa

Con verbo *chuk'jel* (lavar)

Ch'uk'u ja swex ja alatsi'	Lava el pantalón del bebé
Chuk'uwik ja wak'u'exi'	Laven su ropa
Ch'uk'uyi ja sk'u'i	Lávale su ropa

Con verbo *noxel* (bañar)

Noxanxa nutsu ab'aj	Báñate ya, apúrate
A'xa atnuk ja alatsi'	Baña ya al bebé
Noxjanikxa ja we'nexi'	Báñense ya ustedes

Con verbo *suk'jel* (lavar)

Kax sak'a wasatexi'	Vayan a lavarse la cara
Sak'axa wawoki'	Lava ya tus pies
Sak'ayi ja sk'ab'i'	Lávale las manos

ACTIVIDADES

- Constuye frases y oraciones utilizando verbos relacionados con el aseo.
- Practica la pronunciación y escritura de los verbos que indican higiene personal.
- Establece una conversación con tus compañeros e identifica los verbos que se emitan.
- Investiga otras palabras que se relacionen con el aseo personal, aparte de las que ya se vieron.

VOCABULARIO

Acciones que realizan partes del cuerpo

smats'jel	chupar	mats'ub'al	chupado
slo'jel	comer (algo suave)	lo'ub'al	comido
sch'ach'jel	masticar	ch'ach'ub'al	masticado,
sti'jel	comer (algo cocido)	ti'ub'al	comido (en caldo)
sk'uxjel	comer (algo duro)	k'uxub'al	comido
yu'jel	tomar	uk'ub'al	tomado
sts'ub'jel	sorber	ts'ub'ub'al	sorbido
stuch'jel	tomar con los dedos	tuch'ub'al	tomado con los dedos
sk'omjel	morder	k'omub'al	mordido
slek'jel	lamer	lek'ub'al	lamiado
sk'eljel	mirar	k'elub'al	mirado
stsujb'ajel	escupir	tsujb'anub'al	escupido
syamjel	agarrar	yamub'al	agarrado
swetjel	patear	wetub'al	pateado
smak'jel	pegar	mak'ub'al	pegado /golpeado
smaklajel	escuchar	maklanub'al	escuchado
yab'jel	escuchar	ab'ub'al	escuchado
sik'ajel	oler	sik'anub'al	olido
lujb'ajel	caer de la mata	lujb'anub'al/lujb'ajel	caído de la mata
schak'jel	golpear (fruto con garrote)	chak'ub'al	majado
snikjel	agitar /mover	nikub'al	agitado /movido
sts'a'jel	tirar (con piedra)	ts'a'ub'al	tirado
stuljel	cortar /levantar	tulub'al	cortado /levantado

Verbos transitivos e intransitivos, aspectos de tiempo, agentivos y expresiones con voz imperativa

a' ki'	dámelo	a' yi'	dáselo
ach'ab'anuk	cállalo	anoxukon	báñame
anoxuk	báñalo	chono ki'	véndemelo
chonoyi'	véndeselo	ch'ab'ananxa	cállate ya
ch'ab'ananik	cállense	ka'axikxa	váyanse ya
kax mojtayon	ven a acompañarme	ka'xik	vayan
k'ela yi'	míraselo	k'ajyel	acostumbrado
k'ana yi'	pídeselo	k'anawon	quíreme
k'ana ki'	pídemelo	k'ela	mira
k'elwanel	mirar/ver	k'elawon	cuídame
k'ela ki'	míramelo	la'	ven
k'elawon	mírame	mojtayon	acompañame
le'ub'al	buscado	mana ki'	cómpramelo
oj wajan	vas a ir	mojtanel	acompañar
ilawon	mírame /cuídame	mojtanub'al	acompañado
nochwanel	seguir /perseguir	nochub'al	perseguido
nok'an	pegado	nok'jel	pegar
nok'ub'al	fue pegado	nutsu ab'aj	apúrate
nutsub'al	corrido	nutswanel	correr / perseguir
oj ochan	vas a entrar	oj ochanik	van a entrar
oj ochuke'	van a entrar	oj wajan	vas a ir
oj wajanik	van a ir	talnanel	cuidar
talnub'al	cuidado	talna ki'	cuídamelo
talna yi'	cuídaselo	ya'jel k'ajyuk	acostumbrarlo

Sju'unil b'a sneb'jel k'umal tojol-ab'al
Manual de la lengua tojol-ab'al
Tercer semestre

Impreso y editado en Editorial Fray Bartolomé de Las Casas, A.C.
Pedro Moreno No. 7, Barrio de Santa Lucía, San Cristóbal de Las Casas,
Chiapas. México
01 (967) 67 8 05 64 / edfrayba@gmail.com / www.editorialfrayba.com

Cuidado de la edición
Jorge Octavio Ponce de León Albarrán y Claudia Hernández de Ponce de León
Diagramación y composición: www.irenecuesta.jimdo.com

Imagen de portada
Eduardo Gómez Gómez

Título: *Nuestra palabra verdadera*

«Se le ofrece a la sociedad en general nuestra palabra o nuestra lengua como pueblos originarios, porque en ella está nuestro pensamiento, nuestra cosmovisión, nuestra forma de hacer y del *ser* en el mundo.»

Revisión en lengua tojol-ab'al
Maestro Alejandro Díaz Cruz
Bajo revisión y cuidado del Dr. Miguel Sánchez Álvarez
San Cristóbal de Las Casas, Chiapas. México – 2013

2000 ejemplares